



美洲華語第六冊(繁體)

課文及故事PDF版

老師教學專用

美洲華語提供

© Copy right MZHY Editors Group

zhōng xué shēng de yì tiān
課文中學生的意一天

jīn tiān shì yuán lín zhōng xué de kāi xué rì , yě shì qīng qīng
今天 是 園林 中學 的 開學 日 , 也 是 青 青
dì yī tiān shàng zhōng xué 。
第 一 天 上 中 學 。

qīng qīng zǎo shàng dào xué xiào , jiù qù zhǐ dǎo lǎo shī de
青 青 早 上 到 學 校 , 就 去 指 導 老 師 的
jiào shì bào dào 。 lǎo shī fā gěi měi ge bào dào de xué shēng yì běn
教 室 報 到 。 老 師 發 給 每 個 報 到 的 學 生 一 本
jiǎng yì jiā , lǐ miàn yǒu kè chéng biāo hé xué xiào de yì xiē guī zé 。
講 義 夾 , 裡 面 有 課 程 表 和 學 校 的 一 些 規 則 。

lǎo shī tè bié tí xǐng dà jiā sān jiàn shì : yī , měi jié kè
老 師 特 別 提 醒 大 家 三 件 事 : 一 、 每 節 課
dōu yào huàn jiào shì , zhù yì bú yào chí dào 。 èr , měi jié kè
都 要 換 教 室 , 注 意 不 要 遲 到 。 二 、 每 節 課
dōu yǒu gù dìng de zuò wèi , zhù yì bú yào zuò cuò wèi zi 。
都 有 固 定 的 座 位 , 注 意 不 要 坐 錯 位 子 。

sān , měi ge rén yǒu gù dìng de zhì wù guì , dàn shì guì zhòng de
三 、 每 個 人 有 固 定 的 置 物 櫃 , 但 是 貴 重 的
dōng xi bú yào dài lái xué xiào 。 yī wù děng fàng jìn zhì wù guì
東 西 不 要 帶 來 學 校 。 衣 物 等 放 進 置 物 櫃
yǐ hòu , yào jì de yòng hào mǎ suǒ suǒ hǎo 。
以 後 , 要 記 得 用 號 碼 鎖 鎖 好 。

jīn tiān qīng qīng shàng le
今 天 青 青 上 了
liù jié kè 。 qí zhōng yīng wén 、
六 節 課 。 其 中 英 文 、
shù xué , kē xué 、
數 學 、 科 學 、
shì jiè lì shǐ hé tǐ yù
世 界 歷 史 和 體 育
shì bì xiū kè ;
是 必 修 課 ；



開學日：back to school
特別：especially
衣物：clothing and stuff
報到：sign up
注意：be cautious
號碼鎖：lock
提醒：to remind
位子：seat
鎖好：well locked

dǎo jiǎng yì jiā chéng guī zé huàn chí gù zuò
導 講 義 夾 程 規 則 換 遲 固 座

líng wài yì jié shì xuǎn xiū kè 。 qīng qīng xǐ huān xiě zuò , suǒ yǐ
另 外 一 節 是 選 修 課 。 青 青 喜 歡 寫 作 , 所 以
tā xuǎn de shì xiào kān 。
她 選 的 是 校 刊 。

fàng xué le ! mā ma lái jiē qīng qīng , shùn biàn sòng chéng wén
放 學 了 ! 媽 媽 來 接 青 青 , 順 便 送 程 文
huí jiā 。 chéng wén shì xīn rèn shí de tóng xué , zhù zài qīng qīng jiā
回 家 。 程 文 是 新 認 識 的 同 學 , 住 在 青 青 家
fù jìn 。
附 近 。

mā ma wèn : nǐ men hǎo ma jīn tiān guò de zěn me yàng ?
媽 媽 問 : 「 你 們 好 嗎 ? 今 天 過 得 怎 麼 樣 ? 」
chéng wén shuō : měi jié kè de jiào shì bù tóng , tóng xué yě yǒu
程 文 說 : 「 每 節 課 的 教 室 不 同 , 同 學 也 有
bù tóng 。 wǒ jiāo dào xǔ duō xīn péng you , hěn kāi xīn !
不 同 。 我 交 到 許 多 新 朋 友 , 很 開 心 ! 」

qīng qīng shuō : měi wèi lǎo shī dōu fā gěi wǒ men jiāo xué
青 青 說 : 「 每 位 老 師 都 發 給 我 們 教 學
jìn dù biāo , bìng qiě shuō míng kè chéng hé zuò yè de nèi róng 。
進 度 表 , 並 且 說 明 課 程 和 作 業 的 內 容 。
zhōng xué hé xiǎo xué zhēn de bù yí yàng ! wǒ xǐ huān dāng zhōng xué shēng 。
中 學 和 小 學 真 的 不 一 樣 ! 我 喜 歡 當 中 學 生 。



科學：science
寫作：writing
教學進度表：class schedule
世界歷史：world history
校刊：yearbook; school newspaper
課程：course
選修：an elective course
順便：at one's convenience
內容：content

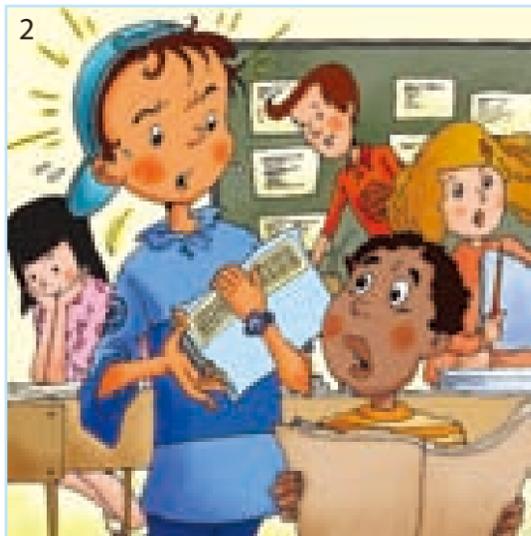
zhì guì hào yù bì xiū líng fù dù yè
置 貴 號 育 必 修 另 附 度 業

第一課 故事閱讀：這不_是我_的皮_夾子_嗎？



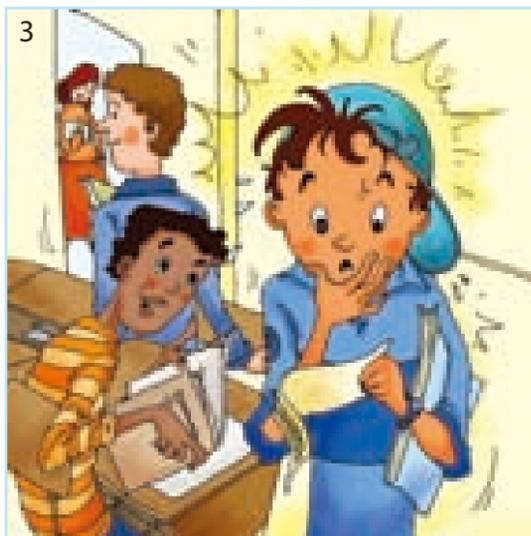
zhōng zhōng dào xué xiào de shí hou hái chà
 中中到學校的時候，還差
 wǔ fēn zhōng jiù yào shàng kè le
 五分鐘就要上課了。
 tā jí máng bǎ dōng xī sāi jìn zhì wù guì
 他急忙把東西塞進置物櫃，
 bǎ hào mǎ suǒ suǒ hǎo
 把號碼鎖鎖好。

差：short of 塞進：to squeeze in



zhōng zhōng yì kǒu qì pǎo jìn yīng wén
 中中一口氣跑進106英文
 jiào shì 。 tā kàn jiàn yǒu rén zuò zài
 教室。他看見有人坐在
 tā de zuò wèi shàng zhōng zhōng shuō
 他的座位上，中中說：「
 duì bù qǐ zhè shì wǒ de zuò wèi
 對不起，這是我_的座位。」

一口氣：in one breath



nà ge rén shuō : 「 nǐ pǎo cuò jiào shì
 那個人說：「你跑錯教室
 le ! 」
 zhōng zhōng ná chū kè chéng biǎo yí kàn
 中中拿出課程表一看，
 guǒ rán shì zì jǐ jì cuò le
 果然自己是自己記錯了。
 tā gǎn kuài pǎo qù shù xué jiào shì
 他趕快跑去數學教室。



shù xué lǎo shī yǐ jīng kāi shǐ jiǎng kè le
 數學老師已經開始講課了。
 lǎo shī kàn le zhōng zhōng yí yǎn !
 老師看了中中一眼！
 shù xué lǎo shī shì zhōng zhōng de zhǐ dǎo
 數學老師是中中的指導
 lǎo shī zhōng zhōng jué de hěn bù hǎo
 老師，中中覺得很不好
 yì sī !
 意思！

講課：to lecture 看了...一眼：to take a glance at ...



shàng wán shù xué kè jiù shì tǐ yù kè
 上完數學課就是體育課，
 zhōng zhōng fēi kuài pǎo huí zhì wù guì huàn
 中中飛快跑回置物櫃換
 yùn dòng fú 。 tā hū rán kàn jiàn dì shàng
 運動服。他忽然看見地上
 yǒu ge pí jiá zi !
 有一個皮夾子！

皮夾子：wallet



pí jiá zi lǐ miàn yǒu zhāng nán shēng zhào piàn
 皮夾子裡面有一張男生照片
 hé liǎng zhāng shí kuài qián 。 zhōng zhōng jiàn guò
 和兩張十塊錢。中中見過
 zhè ge nán shēng yīn wèi tā de
 這個男生，因為他的
 zhì wù guì jiù zài zhōng zhōng de zuǒ biān
 置物櫃就在中中的左邊。

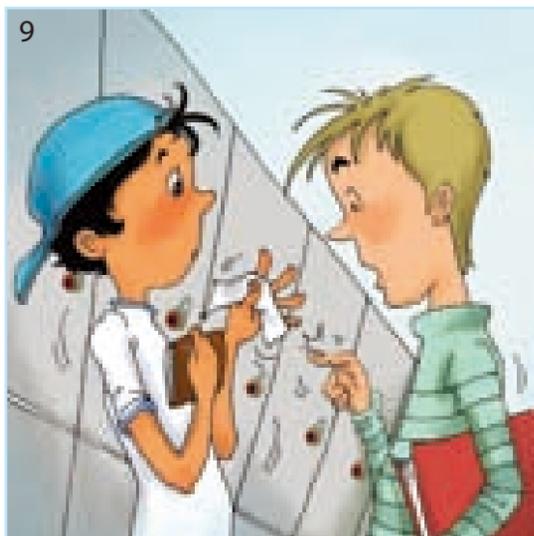


7
 zhōng zhong xiǎng , zěn me bàn ? rú guǒ
 中 中 想 , 怎 麼 辦 ? 如 果
 wǒ bǎ tā jiāo dào bàn gōng shì
 我 把 它 交 到 辦 公 室 ,
 zài pǎo dào yùn dòng chǎng shàng kè jiù huì
 再 跑 到 運 動 場 上 課 就 會
 chí dào 。 wǒ hái shì shùn biàn jiāo gěi
 遲 到 。 我 還 是 順 便 交 給
 tǐ yù lǎo shī ba !
 體 育 老 師 吧 !



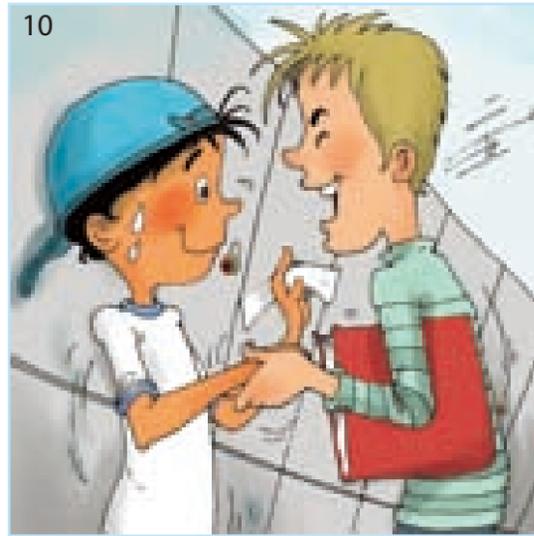
8
 zhōng zhong xiě le yì zhāng xiǎo zhǐ tiáo gào sù
 中 中 寫 了 一 張 小 紙 條 告 訴
 tā 。 zhōng zhong zhèng zài bǎ zhǐ tiáo sāi jìn
 他 。 中 中 正 在 把 紙 條 塞 進
 zhì wù guì de shí hou , hū rán
 置 物 櫃 的 時 候 , 忽 然
 hòu miàn yǒu ge shēng yīn shuō : ' nǐ zài
 後 面 有 個 聲 音 說 : ' 你 在
 zuò shén me ?
 做 什 麼 ? '

紙條 : notes



9
 zhōng zhong huí guò shēn lái , nà ge nán hái
 中 中 回 過 身 來 , 那 個 男 孩
 kàn jiàn zhōng zhong shǒu zhōng de pí jiá zi
 看 見 中 中 手 中 的 皮 夾 子 。
 jiù shuō : ' duì bù qǐ ! zhè bú shì
 就 說 : ' 對 不 起 ! 這 不 是
 wǒ de pí jiá zi ma ?
 我 的 皮 夾 子 嗎 ? '

回過身來 : to turn around

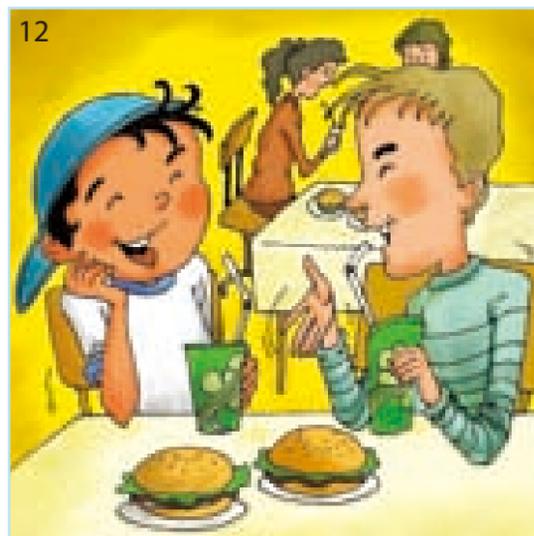


10
 zhōng zhong lián máng bǎ zhǐ tiáo ná gěi tā kàn ,
 中 中 連 忙 把 紙 條 拿 給 他 看 ,
 tā xiào zhe shuō : ' xiè xiè nǐ !
 他 笑 著 說 : ' 謝 謝 你 !
 xiè xiè nǐ shí dào wǒ de pí jiá zi
 謝 謝 你 拾 到 我 的 皮 夾 子 。
 wǒ jiào Kim , liù nián jí xué shēng 。
 我 叫 Kim , 六 年 級 學 生 。 '

拾到 : to pick up



11
 zhōng zhong shuō : ' bú kè qì ! wǒ jiào
 中 中 說 : ' 不 客 氣 ! 我 叫
 jiāng hé zhōng , yě shì liù nián jí xué shēng 。
 江 禾 中 , 也 是 六 年 級 學 生 。
 wǒ duì bù qǐ , wǒ děi qù shàng
 喔 ! 對 不 起 , 我 得 去 上
 tǐ yù kè , bù néng zài chí dào le !
 體 育 課 , 不 能 再 遲 到 了 ! '



12
 zhōng wǔ , Kim zhǎo dào zhōng zhong , tā men
 中 午 , Kim 找 到 中 中 , 他 們
 yì qǐ chī wǔ fàn 。 Kim shuō huà
 一 起 吃 午 飯 。 Kim 說 話
 hěn fēng qù , zhōng zhong hěn xǐ huān zhè ge
 很 風 趣 , 中 中 很 喜 歡 這 個
 xīn péng you 。
 新 朋 友 。

風趣 : humorous; interesting

課文 我教爺爺用電腦

友友家有四個人。爸爸、媽媽和友友都會用電腦，只有爺爺不會用。

友友每天都利用電腦寫作業、上網查資料、發電子郵件、討論功課和玩遊戲。

開學前，友友從學校的網站上，查到了「六年級文具用品清單」，再按一下打印鍵，清單就從打印機印出來了。爺爺看在眼里，心想，會用電腦真方便！

昨天下午，爺爺看見友友在電腦上打中文，他大吃一驚。

爺爺說：英文電腦怎麼能打中文呢？

友友說：電腦裡面有中文軟件，所以能打中文。



作業：homework 上網：to get onto the internet 網站：a website
文具用品：stationeries 清單：list 打印機：a printer 方便：convenient
畫面：a computer, TV or movie screen

腦利查資郵討按鍵昨盤驚

您看！我在鍵盤上打拼音，畫面上就出現一排同音字讓我選，我選好一個字，按一下鍵，中文字就打出來了。

爺爺說：科技真是進步了。不知道哪家出版社有電腦工具書。我想買回來研究研究。

友友說：爺爺要學電腦，我可以幫忙。學電腦很容易，多練習幾遍就行了。

爺爺說：我相信你會是個好老師。那要付多少學費呢？

友友說：不用，不用！爺爺請我吃冰淇淋就行了！

爺爺說：好啊！一言為定！

爺爺和友友，祖孫二人歡歡喜喜地出門了。

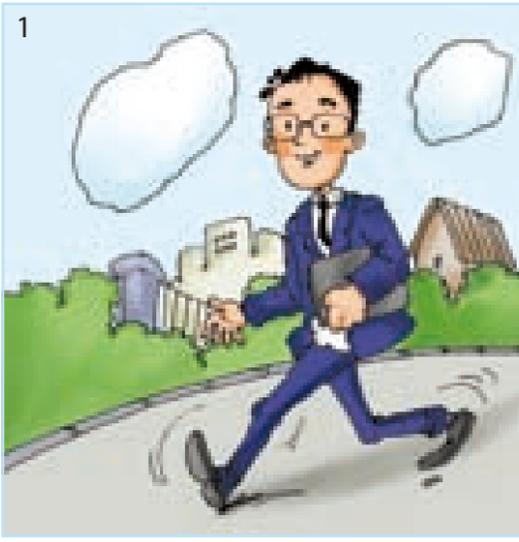


註：疊詞「研究研究」的「究」因為是生字所以標原音，但是讀音請念輕聲。

同音字：a homophones (word with the same pronunciation) 進步：to make progress; to gain ground
工具書：reference book 練習：to practice 冰淇淋：ice cream
一言為定：That's a deal. 歡歡喜喜：joyfully; happily 祖孫二人：grandpa and grandson

軟拼音技版社研究遍相費

第二課 故事閱讀：朱邦復和中文電腦



1
 zhū bāng fù xiān shēng shēng zài zhōng guó
 朱邦復先生，生在中國
 hú běi zhǎng zài tái wān tā dà xué
 湖北，長在台灣。他大學
 bì yè yǐ hòu yí mín dào bā xī
 畢業以後移民到巴西，
 bìng qiě jìn rù yì jiā chū bǎn shè gōng zuò
 並且進入一家出版社工作。

湖北：Hubei province 畢業：to graduate; graduation
 巴西：Brazil

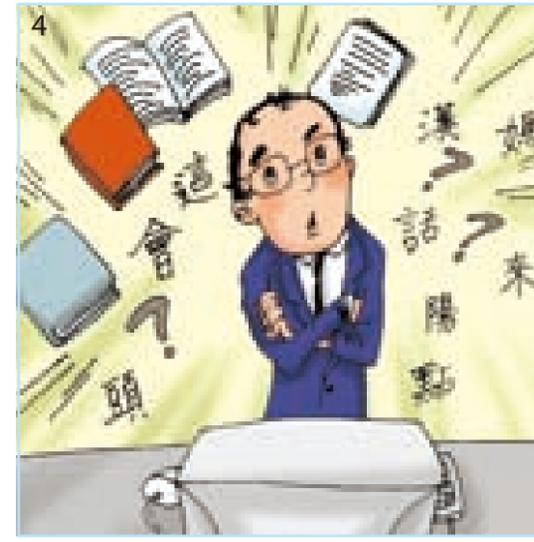


2
 nián de yì tiān zǎo shàng zhū bāng fù
 1972年的一天早上，朱邦復
 de lǎo bǎn ná gěi tā yì běn
 的老闆拿給他一本
 pú táo yá wén xiǎo shuō de gǎo zi
 葡萄牙文小說的稿子，
 lǎo bǎn shuō zhè běn shū yí dìng yào zài
 老闆說，這本書一定要在
 dāng tiān chū bǎn
 當天出版。

老闆：boss 葡萄牙文：Portuguese
 小說：novel 稿子：script



3
 tā xīn xiǎng yí dìng lái bù jí
 他心想一定來不及，
 bú guò tā hái shì jìn liàng qù zuò
 不過他還是盡量去做。
 tā shǐ yòng le diàn nǎo jié guǒ zài
 他使用了電腦，結果在
 xià wǔ sì diǎn zhōng jiù wán chéng le rèn wù
 下午四點鐘就完成任務。



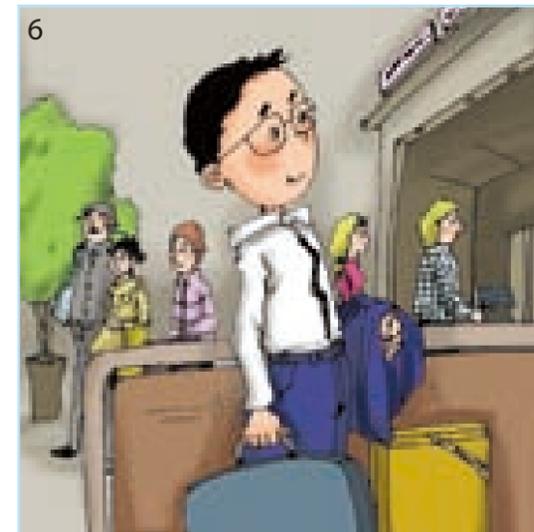
4
 tā hū rán xiǎng dào diàn nǎo bù néng
 他忽然想到，電腦不能
 dǎ zhōng wén rú guǒ zhè shì yì běn
 打中文。如果這是一本
 zhōng wén shū de huà yì nián dōu méi fǎ
 中文書的話，一年都沒法
 wán chéng rèn wù
 完成任務。

任務：assignment



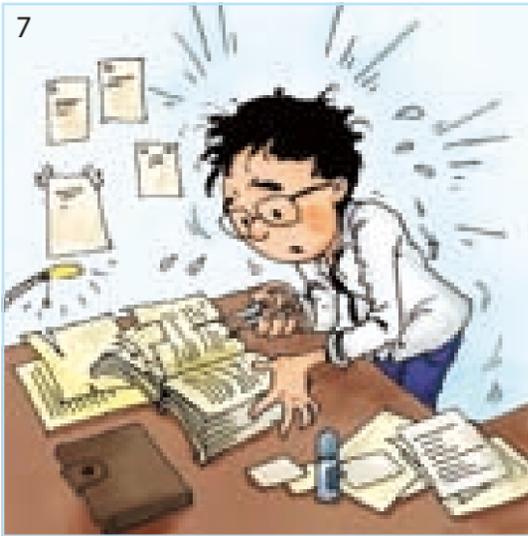
5
 tā zhī dào diàn nǎo de yòng chù yuè lái
 他知道，電腦的用途越來
 yuè guǎng suǒ yǒu de háng yè dōu yào
 越廣，所有的行業都要
 yī kào diàn nǎo rú guǒ diàn nǎo bù néng
 依靠電腦。如果電腦不能
 dǎ zhōng wén zhōng guó zì jiù yào
 打中文，中國字就要
 bèi táo tài tā hěn zhāo jí
 被淘汰。他很著急！

越來越廣：broader and broader 行業：business
 依靠：to rely on 淘汰：to die out



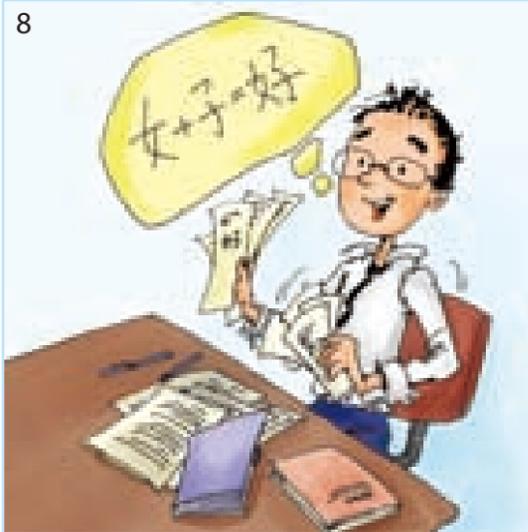
6
 zhū bāng fù xiǎng rú guǒ zì jǐ cí diào
 朱邦復想，如果自己辭掉
 gōng zuò zhuān xīn de yán jiū yí dìng
 工作，專心地研究，一定
 néng xiǎng chū bàn fǎ lái yú shì
 能想出辦法來。於是，
 tā lí kāi bā xī huí dào tái wān
 他離開巴西，回到台灣。

辭掉：to resign 離開：to leave



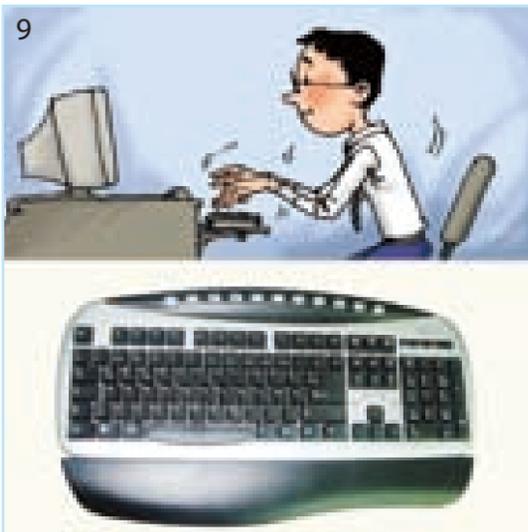
7
 zhū bāng fù huí dào tái běi yǐ hòu ,
 朱 邦 復 回 到 台 北 以 後 ，
 tā rì yè bù tíng de gōng zuò , tā bǎ
 他 日 夜 不 停 地 工 作 ， 他 把
 zì diǎn shàng de zì quán jiǎn xià lái ,
 字 典 上 的 字 全 剪 下 來 ，
 fēn lèi zhī hòu tiē dào kǎ zhǐ shàng 。
 分 類 之 後 貼 到 卡 紙 上 。

日夜不停：day and night
 字典：dictionary
 分類：to classify
 卡紙：note cards



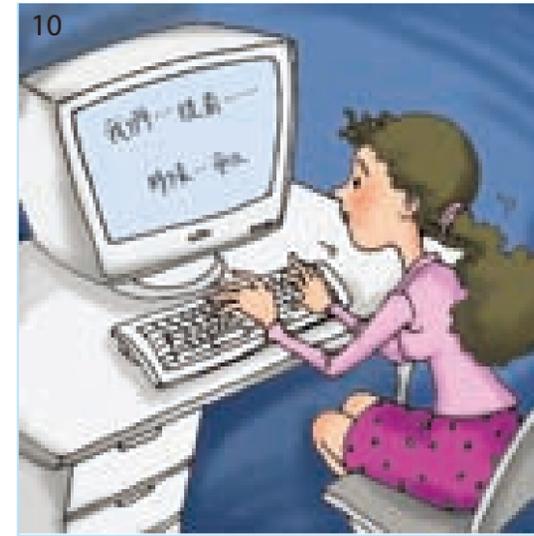
8
 tā zhī dào , zhōng guó zì dōu shì yóu
 他 知 道 ， 中 國 字 都 是 由
 bù jiàn hé chéng de hǎo zì jiù shì
 部 件 合 成 的 。 好 字 就 是
 nǚ hé zǐ hé chéng de tā yào
 女 和 子 合 成 的 。 他 要
 xiǎng bàn fǎ bǎ bù jiàn fàng zài jiàn pán shàng
 想 辦 法 把 部 件 放 在 鍵 盤 上
 , rán hòu dǎ chū wán zhěng de zì 。
 , 然 後 打 出 完 整 的 字 。

合成：to combine
 完整：complete



9
 sān nián yǐ hòu , tā fā míng le cāng jié
 三 年 以 後 ， 他 發 明 了 倉 頡
 shū rù fǎ yǒu le zhè tào ruǎn jiàn
 輸 入 法 。 有 了 這 套 軟 件 ，
 diàn nǎo de jiàn pán jiù néng dǎ zhōng wén le 。
 電 腦 的 鍵 盤 就 能 打 中 文 了 。
 zhè shì yí xiàng zhòng dà de fā míng 。
 這 是 一 項 重 大 的 發 明 。

輸入法：input method (computing)
 重大的：significant



10
 zhī hòu , zhōng wén diàn nǎo jìn bù de
 之 後 ， 中 文 電 腦 進 步 得
 hěn kuài 。 bù jiǔ , yǒu rén fā míng le
 很 快 。 不 久 ， 有 人 發 明 了
 hàn yǔ pīn yīn shū rù fǎ hé zhù yīn
 漢 語 拼 音 輸 入 法 和 注 音
 fú hào shū rù fǎ , yòng qǐ lái
 符 號 輸 入 法 ， 用 起 來
 gèng fāng biàn le 。
 更 方 便 了 。

漢語拼音：Hanyu pinyin
 注音符號：Zhuyin fuhao (Bopomofo)



11
 xiàn zài de yīng wén diàn nǎo lǐ dōu yǒu
 現 在 的 英 文 電 腦 裡 都 有
 zhōng wén ruǎn jiàn , rén men kě yǐ zài
 中 文 軟 件 ， 人 們 可 以 在
 jiàn pán shàng dǎ zhōng wén , yě néng shàng wǎng
 鍵 盤 上 打 中 文 ， 也 能 上 網
 fā zhōng wén yóu jiàn hé chá zī liào 。
 發 中 文 郵 件 和 查 資 料 。



12
 jìn nián lái , xué zhōng wén de rén hěn duō 。
 近 年 來 ， 學 中 文 的 人 很 多 。
 rú guǒ yǒu rén hào qí : 「 diàn nǎo jiàn pán
 如 果 有 人 好 奇 ： 「 電 腦 鍵 盤
 zěn me néng dǎ zhōng guó zì ne ?
 怎 麼 能 打 中 國 字 呢 ？ 」
 nà me nǐ jiù gào su tā zhū bāng fù de
 那 麼 你 就 告 訴 他 朱 邦 復 的
 gù shì !
 故 事 ！



課文 媽 媽 不 希 望 牠 當 音 樂 家

有一天，一個人抱著他的小狗走進暑期音樂營。看門的人說：「對不起，狗不能進來！」那人說：「牠可不是一般的狗，牠是個音樂天才。牠會彈鋼琴、拉提琴、吹笛子、吹喇叭，牠還會打鼓。我想讓牠加入你們的樂隊或交響樂團。」看門的人帶牠去見校長和指揮。校長說：「如果小狗真會演奏樂器，我就免學費錄取他。」

許多人很好奇，都圍過來看熱鬧。那個人讓小狗先表演彈鋼琴。牠彈了貝多芬的

月光曲，接著又彈莫扎特的小夜曲，小狗彈得太好了，大家都用力地鼓掌。



音樂家：a musician 看門的人：a guard; a doorman 天才：a genius 喇叭：a horn or a trumpet 加入：to join 樂隊：a band; an orchestra 學費：tuition 錄取：to admit 好奇：curious 熱鬧：hustle & bustle (lots of people and excitement)

希 暑 般 彈 鋼 琴 鼓 響 團 揮 奏

突然，一隻大狗很生氣地跑進來，一口咬住小狗的繩子，就把牠拖出去了。

觀眾都呆住了。那個人嘆了一口氣，說：「唉！那是小狗的媽媽，她不希望兒子當音樂家，她要兒子當醫生。」校長笑了，他說：「你告訴小狗的媽媽，演奏樂器需要手腦並用，練習久了，手指會特別靈活。我們這裡出了好幾位外科醫生呢！」

那個人回家以後，他說服了狗媽媽。第二天，狗媽媽歡歡喜喜地陪著兒子來報到了！



貝多芬：Beethoven 月光曲：Moonlight Sonata 莫扎特：Mozart 小夜曲：A Little Night's Music 脖子：the neck 呆住了：to be stunned 嘆氣：to sigh 手腦並用：to use one's hands and brain at the same time 靈活：nimble, flexible 外科醫生：a surgeon 說服：to convince; to persuade

器 免 錄 圍 曲 掌 突 拖 眾 呆

第三課 故事閱讀：程文參加了交響樂團



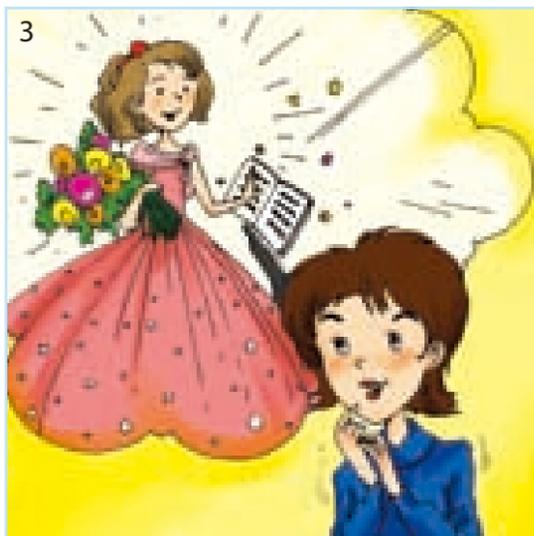
chéng wén de mā ma cóng xiǎo jiù xǐ huan
程文的媽媽從小就喜歡
yīn yuè 。 tā bú dàn huì tán gǔ zhēng
音樂。她不但會彈古箏、
lā èr hú ， ér qiě hái cān jiā guò
拉二胡，而且還參加過
hé chàng tuán 。
合唱團。

古箏：Chinese Zither 二胡：Chinese 2-string fiddle
合唱團：chorus



chéng wén wǔ suì de shí hou jiù kāi shǐ xué
程文五歲的時候就開始學
gāng qín 。 chéng wén yǒu yīn yuè tiān fèn
鋼琴。程文有音樂天份，
shǒu zhǐ líng huó yǒu lì 。 tā cái shí suì
手指靈活有力。她才十歲
jiù kǎo guò le gāng qín dì qī jí 。
就考過了鋼琴第七級。

天份：talents 靈活有力：flexible and powerful



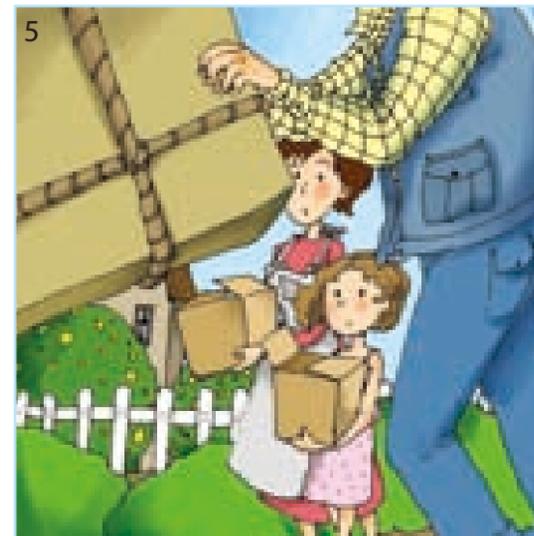
mā ma jué de zì jǐ de nǚ ér
媽媽覺得自己的女兒
hěn bù yì bān 。 tā duì chéng wén bào zhe
很不一樣。她對程文抱著
hěn dà de qī wàng 。 tā xī wàng nǚ ér
很大的期望。她希望女兒
jiāng lái chéng wéi yí ge yǒu míng de
將來成為一個有名的
yīn yuè jiā 。
音樂家。

不一樣：special; unusual 期望：expectation



dào le wǔ nián jí , xué xiào de gōng kè
到了五年級，學校的功課
hé huó dòng dōu duō le , chéng wén jué de
和活動都多了，程文覺得
liàn qín shì yí jiàn kǔ chāi shì tā
練琴是一件苦差事，她
měi tiān dōu tuō tuō lā lā de bù xiǎng tán
每天都拖拖拉拉地不想彈，
mā ma hěn shēng qì yě hěn shī wàng 。
媽媽很生氣也很失望。

練琴：to practice the piano 差事：assignment
拖拖拉拉：to drag one's feet 失望：disappointed



wǔ nián jí shǔ jià , mā ma huàn gōng zuò
五年級暑假，媽媽換工作
xū yào bān jiā 。 mā ma mài diào gāng qín ,
需要搬家。媽媽賣掉鋼琴，
dài zhe chéng wén bān lái yuán lín shì 。
帶著程文搬來園林市。
xiàn zài jiā lǐ méi yǒu gāng qín , chéng wén
現在家裡沒有鋼琴，程文
jué de hěn bù xí guàn 。
覺得很不習慣。

暑假：summer vacation 習慣：used to; accustomed to



chéng wén hū rán jué de yǒu gāng qín
程文忽然覺得有鋼琴
kě yǐ tán shì yí jiàn duō me měi hào
可以彈是一件多麼美好
de shì 。 kě shì , mā ma xiàn zài
的事。可是，媽媽現在
méi yǒu néng lì mǎi gāng qín ,
沒有能力買鋼琴，
zěn me bàn ne ?
怎麼辦呢？

美好的：wonderful 能力：ability



7
 yuán lín zhōng xué yǒu yí ge jiāo xiǎng yuè tuán ,
 園 林 中 學 有 一 個 交 響 樂 團 ，
 měi nián huì ràng jǐ wèi xīn tuán yuán jiā rù 。
 每 年 會 讓 幾 位 新 團 員 加 入 。
 dāng yīn yuè lǎo shī tōng zhī chéng wén
 當 音 樂 老 師 通 知 程 文
 bèi lù qǔ shí , tā jiǎn zhí shì
 被 錄 取 時 ， 她 簡 直 是
 xǐ chū wàng wài 。
 喜 出 望 外 。

團員：group member 通知：to inform 錄取：to be admitted
 簡直：simply 喜出望外：to be pleased beyond one's expectations



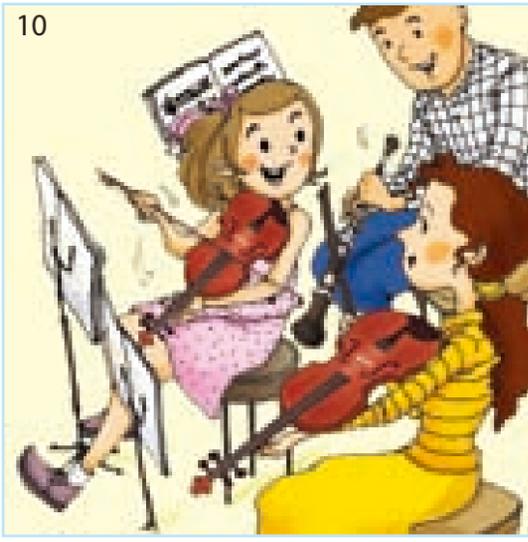
8
 yīn yuè lǎo shī ràng chéng wén xuǎn yuè qì 。
 音 樂 老 師 讓 程 文 選 樂 器 。
 chéng wén shì le shì xiǎo tí qín 、 dí zi 、
 程 文 試 了 試 小 提 琴 、 笛 子 、
 hēi guǎn 、 xiǎo là ba luò hé xiǎo gǔ 。
 黑 管 、 小 喇 叭 、 鑼 和 小 鼓 。
 zuì hòu tā jué dìng lā xiǎo tí qín 。
 最 後 她 決 定 拉 小 提 琴 。

黑管：clarinet 鑼：gong



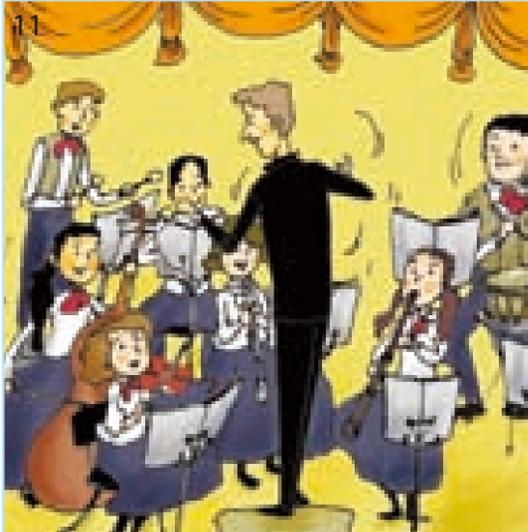
9
 chéng wén suī rán méi yǒu lā guò xiǎo tí qín ,
 程 文 雖 然 沒 有 拉 過 小 提 琴 ，
 dàn shì tā fēi cháng yòng xīn de xué ,
 但 是 她 非 常 用 心 地 學 ，
 rèn zhēn de liàn 。 jiā shàng tā běn lái
 認 真 地 練 。 加 上 她 本 來
 jiù yǒu yīn yuè de dǐ zi , suǒ yǐ
 就 有 音 樂 的 底 子 ， 所 以
 jìn bù de hěn kuài 。
 進 步 得 很 快 。

底子：foundation



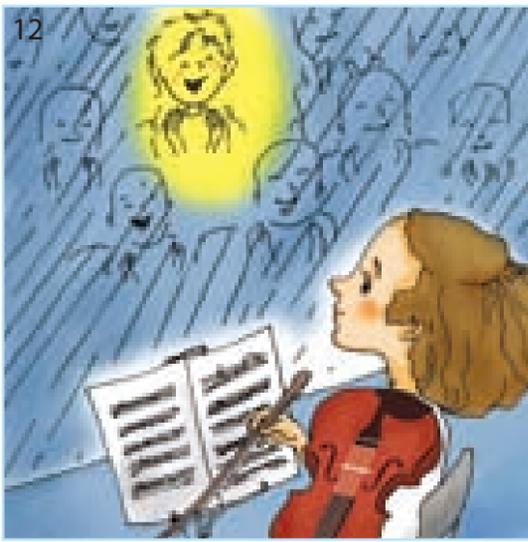
10
 chéng wén měi tiān dōu pàn zhe shàng yīn yuè kè 。
 程 文 每 天 都 盼 著 上 音 樂 課 。
 tā jué de jiāo xiǎng yuè tuán jiù xiàng yí ge
 她 覺 得 交 響 樂 團 就 像 一 個
 dà jiā tíng , dà jiā tiān tiān jiàn miàn ,
 大 家 庭 ， 大 家 天 天 見 面 ，
 yì qǐ yǎn zòu yuè qì , fēi cháng kuài lè 。
 一 起 演 奏 樂 器 ， 非 常 快 樂 。

盼著：to look forward to 大家庭：big family



11
 chéng wén cān jiā le shèng dàn jié qián de
 程 文 參 加 了 聖 誕 節 前 的
 yǎn chū 。 sì shí duō ge tuán yuán ,
 演 出 。 四 十 多 個 團 員 ，
 zài yīn yuè lǎo shī de zhǐ huī bàng xià ,
 在 音 樂 老 師 的 指 揮 棒 下 ，
 zòu chū le yí shǒu hǎo tīng de yuè zhāng 。
 奏 出 了 一 首 好 聽 的 樂 章 。

指揮棒：baton 奏出：to perform (music)
 樂章：movement of a symphony



12
 dāng tā men zòu wán zuì hòu yí shǒu qǔ zi ,
 當 他 們 奏 完 最 後 一 首 曲 子 ，
 suǒ yǒu de guān zhòng dōu qǐ lì gǔ zhǎng ,
 所 有 的 觀 眾 都 起 立 鼓 掌 ，
 tái shàng de chéng wén hé tái xià de mā ma
 台 上 的 程 文 和 台 下 的 媽 媽
 yǎn guāng xiāng yù , tā men kāi xīn de
 眼 光 相 遇 ， 他 們 開 心 地
 xiào le 。
 笑 了 。

眼光相遇：eyes meet across the



課文 一、舉兩得

今年的冬天很冷，窗外風雪交加。吃完晚飯，程文和媽媽坐在溫暖如春的書房裡看書。

程文：媽媽，您聽我念這句話「他做事常常半途而廢，我不能信任他」。

「半途而廢」是什麼意思？

媽媽：「半途而廢」是說做事做一半就停住了，這樣，不但事情沒有完成，連前面的努力都白費了。

程文：那我明白了！「半途而廢」就是英文的 "To fall by the way side"。

媽媽：沒錯！有些中文成語和英文成語非常相似，例如：

- 火上加油、長話短說、得寸進尺、事半功倍等等。



風雪交加：severe winter weather 信任：to trust; trust 完成：to finish; to accomplish 不但：not only 而且：but also 白費：to waste totally; to go down the drain

程文：這些成語我都懂。火上加油是說讓事情變得更糟；長話短說是指用簡單的幾句話說明一件事；得寸進尺是說已經得到了好處還想貪多；事半功倍是指花的力氣少，卻能把事情做好。

媽媽：你說得對極了。中國人無論寫文章或說話，都喜歡用成語。因為幾十個字都說不清楚的事，用一句成語，就能表達清楚了。

程文：明天的中文課，我要上台講亡羊補牢的故事。然後，我把它寫成英文，當英文課的讀書報告。

媽媽：嗯！這就叫做一舉兩得，一石二鳥。



讓：to let 指：to point 簡單：easy 方法：a method; a way 花：to spend (money); to expend (energy) 力氣：energy, strength 對極了：absolutely right

貪 無 章 或 楚 達 亡 補 牢 讀

暖 途 停 努 似 例 尺 倍 懂 糟 簡

第四課 故事閱讀：有趣的成語故事

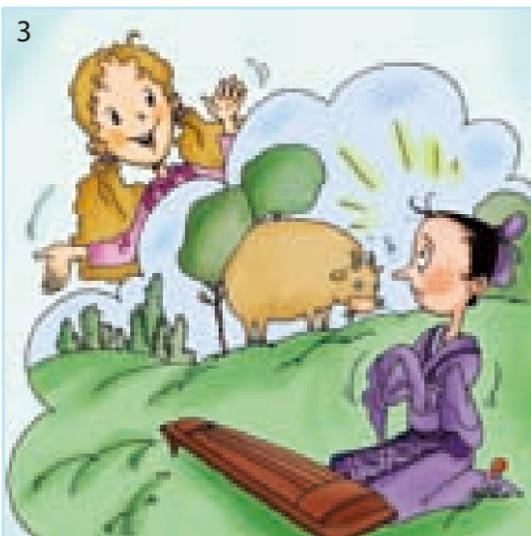


xǔ duō chéng yǔ bèi hòu dōu yǒu yí ge
許 多 成 語 背 後 都 有 一 個
dòng rén de gù shì zhè jié kè shì
動 人 的 故 事 。 這 節 課 是
chéng yǔ gù shì fā biǎo huì
成 語 故 事 發 表 會 ， 青 青
dì yí ge shàng tái tā yào biǎo yǎn
第 一 個 上 台 ， 她 要 表 演
duì niú tán qín tā shuō : 「 ---
對 牛 彈 琴 。

動人的：touching 發表會：presentation

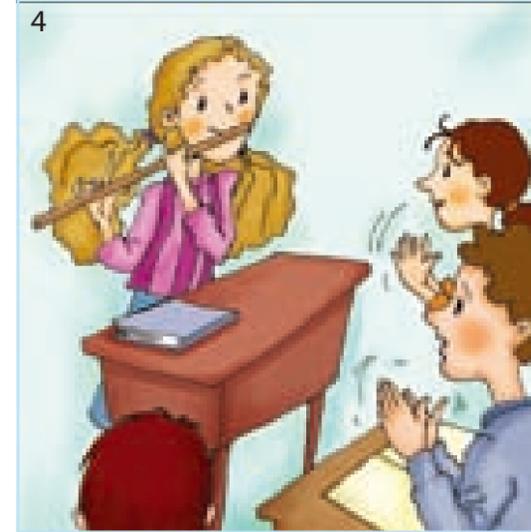


cóng qián yǒu yí wèi yīn yuè jiā tā
從 前 有 一 位 音 樂 家 ， 他
zuò zài shù xià duì zhe yì tóu niú
坐 在 樹 下 ， 對 著 一 頭 牛 ，
tán le yí shǒu měi miào de qǔ zǐ
彈 了 一 首 美 妙 的 曲 子 。
kě shì niú méi yǒu fǎn yīng
可 是 ， 牛 沒 有 反 應 。
yīn yuè jiā hěn shī wàng
音 樂 家 很 失 望 。
tā jué de
他 覺 得 ， --- 美妙的：splendid
反應：reaction



niú de yīn yuè shuǐ píng tài dī le
牛 的 音 樂 水 平 太 低 了 ，
tīng bù dǒng tā zài tán shén me suǒ yǐ
聽 不 懂 他 在 彈 什 麼 。 所 以
『 duì niú tán qín zhè jù chéng yǔ shì
『 對 牛 彈 琴 』 這 句 成 語 是
“ xiào bié rén shuǐ píng bù gòu
“ 笑 別 人 水 平 不 夠 ，
tīng bù dǒng zì jǐ shuō de huà
聽 不 懂 自 己 說 的 話 。

水平：level



qīng qīng shuō wán gù shì jiù yòng dí zi
青 青 說 完 故 事 ， 就 用 笛 子
chuī le yí shǒu gē dà jiā lián máng
吹 了 一 首 歌 。 大 家 連 忙
gǔ zhǎng
鼓 掌 。
qīng qīng kāi wán xiào de shuō : 「 a
青 青 開 玩 笑 地 說 : 「 啊 !
wǒ bú shì zài duì niú tán qín 。
我 不 是 在 對 牛 彈 琴 。

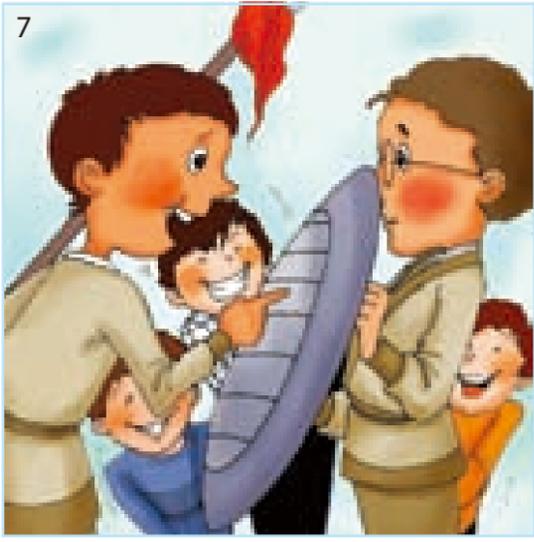


jiē zhe zhōng zhōng hé yǒu yǒu shàng tái
接 著 ， 中 中 和 友 友 上 台 。
yǒu yǒu jǔ qǐ shǒu zhōng de dùn dà shēng
友 友 舉 起 手 中 的 盾 ， 大 聲
jiào mài : 「 lái mǎi a zhè shì
叫 賣 : 「 來 買 啊 ! 這 是
shì jiè shàng zuì hǎo de dùn wú lùn
世 界 上 最 好 的 盾 ， 無 論
shén me máo dōu cì bù jìn qù 。
什 麼 矛 ， 都 刺 不 進 去 。

盾：shield 叫賣：to hawk
無論：no matter what 矛：spear



rán hòu tā ná qǐ máo shuō : 「
然 後 他 拿 起 矛 說 : 「
lái mǎi a wǒ de máo néng cì chuān
來 買 啊 ! 我 的 矛 能 刺 穿
shì jiè shàng zuì hǎo de dùn !
世 界 上 最 好 的 盾 !
zhōng zhōng wèn : 「 rú guǒ wǒ yòng
中 中 問 : 「 如 果 我 用
nǐ de máo cì nǐ de dùn ne
你 的 矛 刺 你 的 盾 呢 ?
yǒu yǒu dāi zhù le !
友 友 呆 住 了 !
刺穿：to pierce through
呆住：to be stunned



7

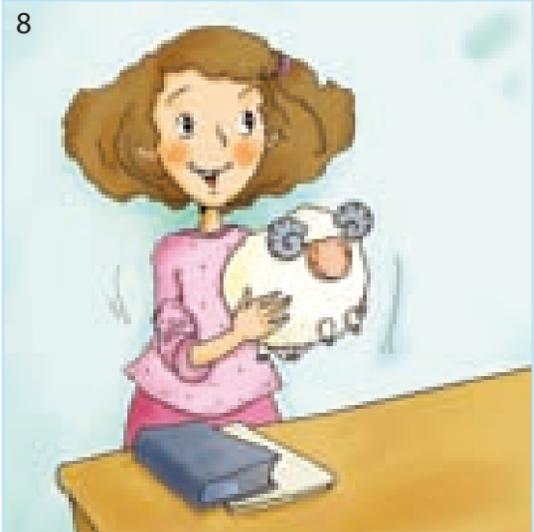
dà jiā yì zhí xiào ge bù tíng
大 家 一 直 笑 个 不 停 ！

zhōng zhōng shuō suǒ yǐ rú guǒ
中 中 說 所 以 ， 如 果

yǒu rén shuō huà qián hòu yì sī xiāng fǎn
有 人 說 話 前 後 意 思 相 反 ，

xiàng zhè ge mài máo hé dùn de rén wǒ
像 這 個 賣 矛 和 盾 的 人 ， 我

men jiù shuō tā zì xiāng máo dùn
們 就 說 他 『 自 相 矛 盾 』 。



8

lún dào chéng wén le tā bào zhe yì zhī
輪 到 程 文 了 。 她 抱 著 一 隻

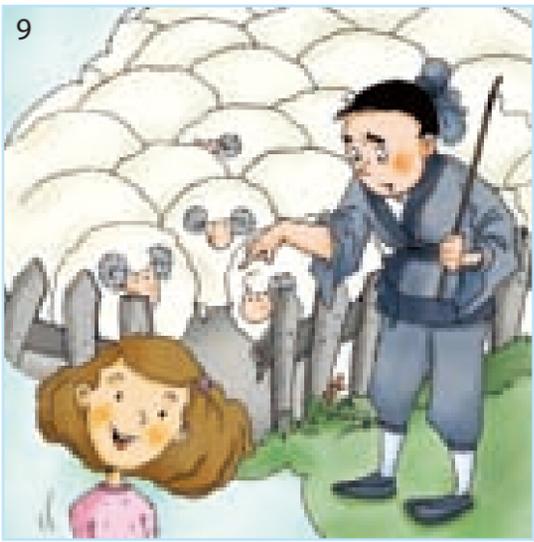
xiǎo yáng shàng tái tā shuō wǒ yào
小 羊 上 台 。 她 說 我 要

jiǎng wáng yáng bǔ láo de gù shì
講 『 亡 羊 補 牢 』 的 故 事 。

wáng zài zhè lǐ shì shī qù huò
亡 在 這 裡 ， 是 失 去 或

méi yǒu le de yì sī 。 ...
沒 有 了 的 意 思 。

輪到 __ : one's turn to do something



9

cóng qián yǒu ge rén yǎng le xǔ duō yáng
從 前 有 個 人 養 了 許 多 羊 。

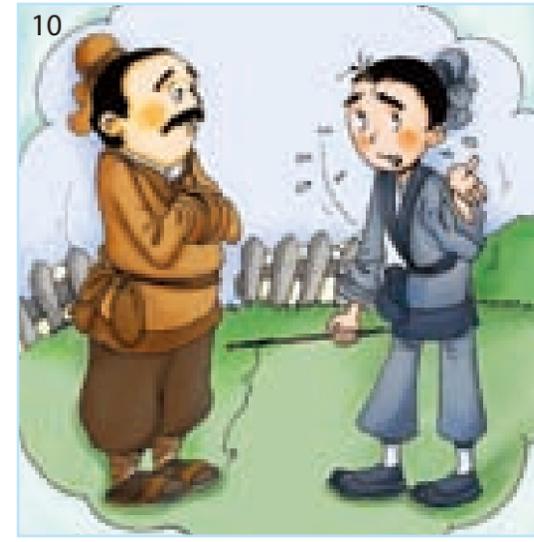
yǒu yì tiān tā fā xiàn shǎo le yì zhī
有 一 天 ， 他 發 現 少 了 一 隻

yáng yuán lái guān yáng de láo pò le
羊 。 原 來 關 羊 的 牢 破 了

yí ge dòng láng pǎo jìn qù bǎ yáng
一 個 洞 狼 跑 進 去 把 羊

tuō zǒu le tā hěn nán guò
拖 走 了 。 他 很 難 過 ！

牢 : fold



10

yǒu rén tí xǐng tā kuài bǎ dòng bǔ hǎo
有 人 提 醒 他 快 把 洞 補 好 。

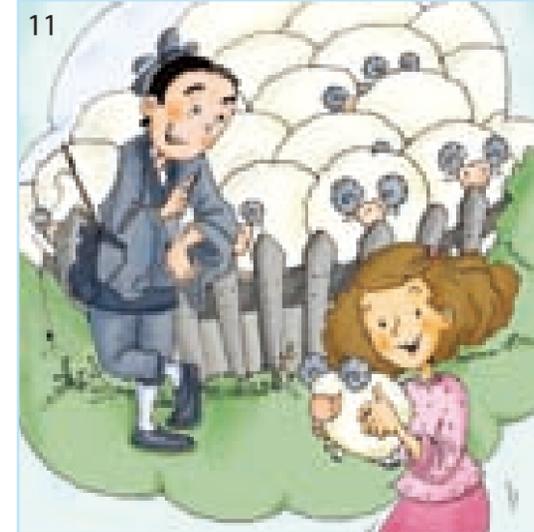
tā shāng xīn de shuō yáng yǐ jīng
他 傷 心 地 說 羊 已 經

bú jiàn le xiàn zài bǔ láo yǒu shén me
不 見 了 ， 現 在 補 牢 有 什 麼

yòng bú yòng bǔ le jié guǒ
用 ？ 不 用 補 了 。

dì èr tiān yòu shǎo le yì zhī yáng
第 二 天 又 少 了 一 隻 羊 ！

補好 : to repair; to mend



11

tā zhè cái gǎn jīn bǎ yáng láo xiū hǎo
他 這 才 趕 緊 把 羊 牢 修 好 。

suǒ yǐ rú guǒ wǒ men yù dào
所 以 ， 如 果 我 們 遇 到

bù rú yì de shì zuì cōng míng de
不 如 意 的 事 ， 最 聰 明 的

bàn fǎ jiù shì wáng yáng bǔ láo
辦 法 ， 就 是 『 亡 羊 補 牢 』 ，

nǚ lì bǔ jiù
努 力 補 救 。

趕緊 : without delay 如意 : wishful



12

kuài xià kè le lǎo shī shuō
快 下 課 了 ！ 老 師 說 ：

zhè jǐ ge tóng xué de biǎo yǎn fēi cháng
這 幾 個 同 學 的 表 演 非 常

yǒu qù tā men qīng chǔ de biǎo dá le
有 趣 。 他 們 清 楚 地 表 達 了

chéng yǔ de yì sī tài bàng le
成 語 的 意 思 ！ 太 棒 了 ！

zhēn bù jiǎn dān
真 不 簡 單 ！

真不簡單 : remarkable



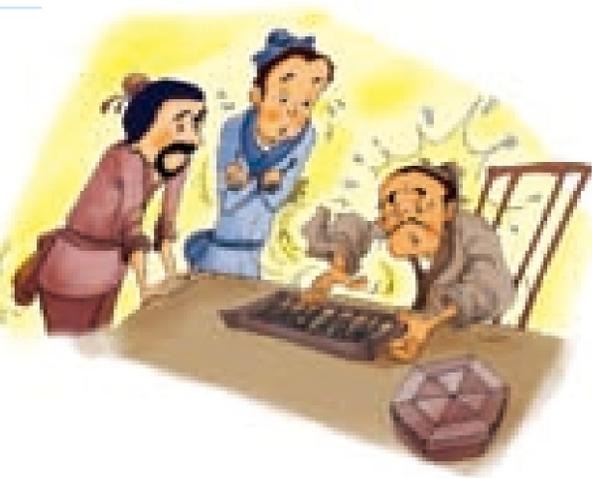
課文 村長分牛

古時候有個農夫，他在去世前，對三個兒子說：「那個六角形的盒子裡有一萬塊錢。老大比較辛苦，所以百分之四十給老大，剩下的，老二和老三平分。」

他又說：「家裡還有十七頭牛。二分之一給老大，三分之一給老二，九分之一給老三。如果遇到麻煩，就去請村長解決。」

父親過世以後，三個兄弟分財產。老大是商人，他一邊打算盤一邊說：

「一萬元乘以百分之四十等於四千元，這部分是我的。一萬減四千再除以二等於三千，你們每人各得三千元。」



去世：to pass away 百分之四十：forty percent (40%) 過世：to pass away 分：to divide 盒子：a box 平分：to divide equally 等於：to be equal to 一萬塊錢：ten thousand dollars 二分之一：one half (1/2) 村長：a village head

夫 角 形 較 辛 苦 剩 遇 麻 煩 解

可是，老大不會分十七頭牛。因為十七除以二、除以三或除以九，都除不盡。他們只好去找村長。

村長借來一頭牛。他說：「現在這裡有十八頭牛，這樣計算起來就簡單了！我來替你們分。」三兄弟說：「村長！我們不能分您的牛。」

村長說：「別急！聽我說，十八的二分之一是九；十八的三分之一是六；十八的九分之一是二。所以老大得九頭，老二得六頭，老三得兩頭。這樣加起來不是等於十七頭嗎？」

奇怪！

村長的牛怎麼沒有被分掉呢？



除不盡：can not be divided completely 十八的二分之一：one half (1/2) of 18 別急：do not get excited; hang on 奇怪：weird; strange 被分掉：to be divided

兄 財 產 商 算 乘 減 借 計 替

第五課

故事閱讀：貝貝在數學城



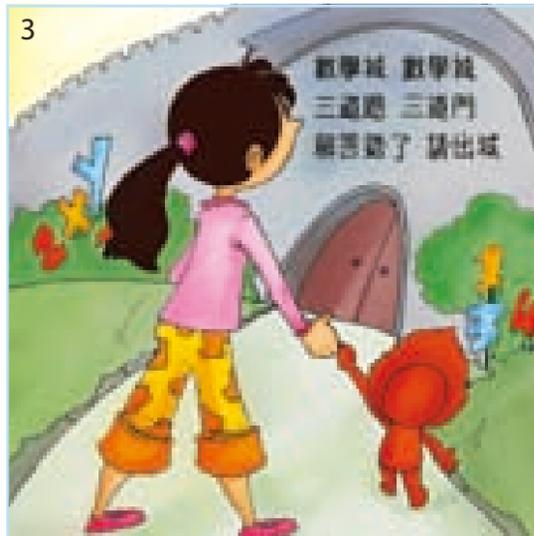
míng tiān yǒu shù xué kǎo shì , míng míng
 明天有數學考試，明明
 tāng zài chuáng shàng shuì bù zháo jiào , xiǎng qǐ
 躺在床上睡不着覺，想起
 nà xiē jiā jiǎn chéng chú de dài shù
 那些加減乘除的代數
 fāng chéng shì hé nà xiē fāng de yuán de
 方程式和那些方的、圓的
 jǐ hé tú xíng , míng míng jiù xīn fán !
 幾何圖形，明明就心煩！

加減乘除：arithmetics 代數：algebraic 方程式：an equation
 幾何：geometry 圖形：drawing 心煩：to feel agitated; upset



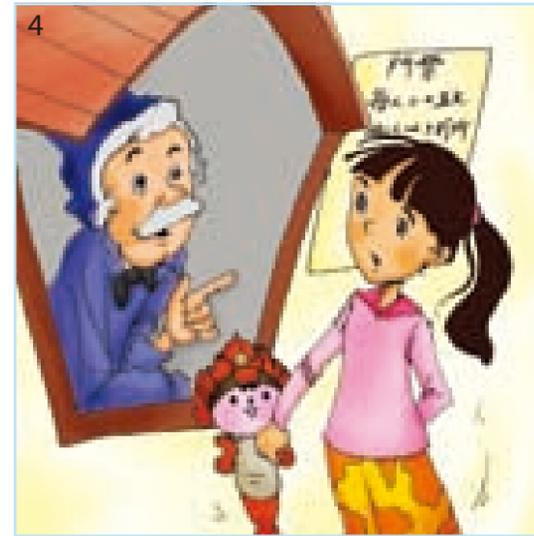
tū rán , chuáng tóu de huān huān tiào xià lái
 突然，床頭的歡歡跳下來
 dà jiào : 「麻煩大了！貝貝
 bèi kùn zài shù xué chéng , wǒ bù huì
 被困在數學城，我不會
 shù xué jìn bú qù , zěn me bàn ?
 數學進不去，怎麼辦？」
 míng míng shuō : 「我陪你去！」

床頭：headboard 困在：being trapped



tā men fēi kuài de pǎo dào shù xué chéng de
 他們飛快地跑到數學城的
 mén kǒu 。 tuǒ yuán xíng de chéng mén shàng
 門口。橢圓形的城門上
 xiě zhe : 「數學城，數學城。
 shù xué chéng shù xué chéng 。
 三道題，三道門。解答
 sān dào tí sān dào mén jiě dá
 錯了，請出城。」

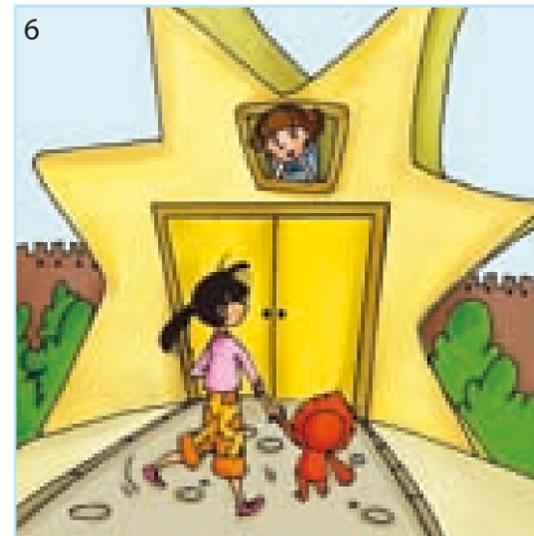
城：small town 解答：answer key



kān mén de rén shuō : 「門票每人
 kàn mén de rén shuō : 「門票每人
 25 元，兩個人以上打八折。」
 yuán liǎng rén yǐ shàng dǎ bā shé 。
 míng míng wèn : 「這是第一道
 míng míng wèn : 「這是第一道
 題目嗎？」
 tí mù ma ?
 nà rén shuō : 「是的，答對了
 nà rén shuō : 「是的，答對了
 才能進去。」 門票：admission ticket
 cái néng jìn qù 。 門票：admission ticket



míng míng shuō : 「25 乘 2 等於 50 ;
 míng míng shuō : 「25 乘 2 等於 50 ;
 bā shé jiù shì fù bǎi fēn zhī 80 。
 bā shé jiù shì fù bǎi fēn zhī 80 。
 50 乘 80% 等於 40 。
 50 乘 80% 等於 40 。
 wǒ men yào fù sì shí yuán 。
 wǒ men yào fù sì shí yuán 。
 我們要付四十元。」



nà rén shuō : 「答對了！請進！」
 nà rén shuō : 「答對了！請進！」
 tā men shǒu qiān shǒu wǎng qián pǎo ,
 tā men shǒu qiān shǒu wǎng qián pǎo ,
 pǎo dào le yí ge cháng fāng xíng de mén qián 。
 pǎo dào le yí ge cháng fāng xíng de mén qián 。
 kān mén de rén shuō : 「別緊張！
 kān mén de rén shuō : 「別緊張！
 wǒ de tí mù hěn jiǎn dān 。
 wǒ de tí mù hěn jiǎn dān 。
 我的題目很簡單。」

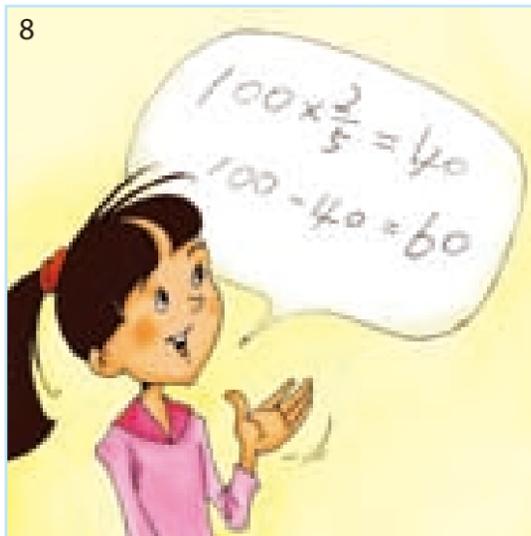
手牽手：hand in hand



7 tā shuō : 「我 要 把 一 百 公 斤 糖 果 分 給 兩 所 學 校 ， 一 所 學 校 有 八 班 ， 另 外 一 所 學 校 有 十 二 班 ， 怎 麼 分 才 公 平 ？ 」

tā shuō : wǒ yào bǎ yì bǎi gōng jīn táng guǒ fēn gěi liǎng suǒ xué xiào , yì suǒ xué xiào yǒu bā bān , líng wài yì suǒ xué xiào yǒu shí èr bān , zěn me fēn cái gōng píng ?

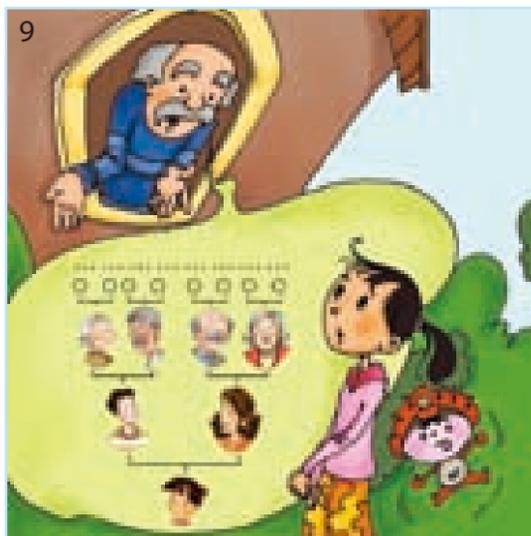
公斤 : kilogram 公平 : fair



8 míng míng shuō : 「一 百 乘 五 分 之 二 等 於 四 十 ， 一 百 減 四 十 還 剩 六 十 。 一 所 給 四 十 公 斤 ， 另 一 所 給 六 十 公 斤 。 」

děng yú sì shí , yì bǎi jiǎn sì shí hái shèng liù shí 。 yì suǒ gěi sì shí gōng jīn , líng yì suǒ gěi liù shí gōng jīn 。

nà ge rén shuō : 「答 對 了 ！ 請 進 ！ 」



9 tā men zài wǎng qián pǎo , pǎo dào le dì sān dào mén 。 kàn mén de lǎo xiān sheng wèn : 「你 的 第 十 代 祖 先 有 多 少 人 ？ 」 huān huān shuō : 「糟 了 ！ 沒 帶 計 算 機 ！ 」

zāo le ! méi dài jì suàn jī !

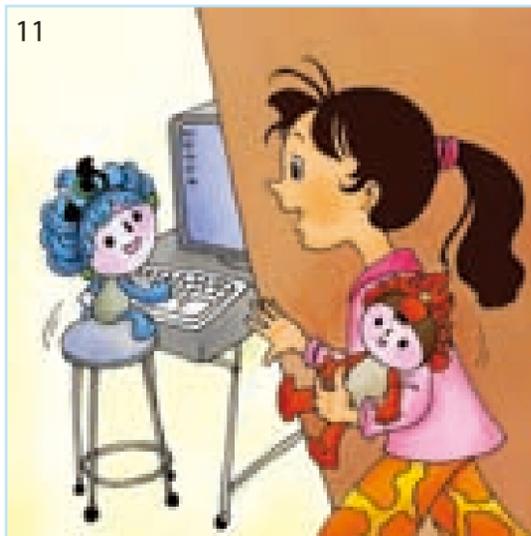
糟了 : Oh no! too bad 計算機 : calculator



10 míng míng shuō : 「我 學 過 珠 心 算 ， 這 難 不 倒 我 。 」 tā huí dá : 「 2 的 10 次 方 是 1024 。 我 的 第 十 代 祖 先 有 一 千 零 二 十 四 人 。 」

míng míng shuō : wǒ xué guò zhū xīn suàn , zhè nán bù dǎo wǒ 。 tā huí dá : 「 2 de 10 cì fāng shì 1024 。 wǒ de dì shí dài zǔ xiān yǒu yì qiān líng èr shí sì rén 。 」

珠心算 : mental abacus calculation
__次方 : raised to the nth power



11 lǎo xiān sheng shuō : 「答 對 了 ！ 」 zhè shí mén kāi le ! bèi bèi zuò zài nà lǐ wán diàn nǎo , míng míng lā zhe bèi bèi xiàng wài pǎo , hū rán jǐng líng dà zuò , míng míng jīng xǐng le !

dá duì le ! zhè shí mén kāi le ! bèi bèi zuò zài nà lǐ wán diàn nǎo , míng míng lā zhe bèi bèi xiàng wài pǎo , hū rán jǐng líng dà zuò , míng míng jīng xǐng le !

警鈴 : alarm bell (聲音)大作 : loudly
驚醒 : to wake up with a start



12 yuán lái shì nǎo zhōng xiǎng le 。 míng míng duì chuáng tóu de huān huān shuō : 「原 來 數 學 很 有 趣 ， 也 很 有 用 ！ 」 jīn tiān de kǎo shì yě nán bù dǎo wǒ ! kàn wǒ de lóu !

yuán lái shì nǎo zhōng xiǎng le 。 míng míng duì chuáng tóu de huān huān shuō : 「原 來 數 學 很 有 趣 ， 也 很 有 用 ！ 」 jīn tiān de kǎo shì yě nán bù dǎo wǒ ! kàn wǒ de lóu !

鬧鐘 : alarm clock 難不倒 : not a problem to

課文 螞蟻和麵包

後院牆邊有幾個小洞，每個洞口都有一小堆土，我知道這是螞蟻的家。

一天，我們在後院烤肉，我發現一隻螞蟻正圍著一小塊麵包打轉，牠一會兒用觸角去碰，一會兒又用嘴去咬咬，看來是想把麵包拖走，但是都沒有成功。牠轉了幾轉，就向不遠的洞口爬去。

一會兒，那隻螞蟻不聲不響地從洞裡帶出了一群螞蟻，牠們排著隊彎彎曲曲地爬過來。牠們把麵包團團圍住，各自從麵包上咬下一小塊，然後爬回洞去。

麵包漸漸變小了，螞蟻卻越來越來越多，牠們互相碰來碰去，好像在商量著一件大事。然後，有的螞蟻在前面咬著麵包；有的螞蟻在後面咬著麵包，... 啊！麵包移動了！



螞蟻：ant(s) 觸角：an antenna 不遠：not far, nearby 不聲不響地：without a sound; quietly 帶出：to bring out 排著隊：to form a line 各自：each 爬回：to crawl back

牆 堆 烤 塊 轉 碰 嘴 群 彎 漸 卻

它緩緩地向洞口的方向移去...

我的眼睛看酸了，腿也蹲麻了，螞蟻們還在努力地工作著。

我曾經想過：螞蟻這麼小，誰都能殺死螞蟻。那麼，螞蟻靠什麼本領

生存在这个世界上呢？現在

我明白了！牠們靠的就是這種不怕困難、團結合作和同心協力的精神。



螞蟻歌

一隻螞蟻在洞口，找到一粒豆，用盡力氣搬不動，只是連搖頭。左思右想好一會，想出好計謀，回洞請來好朋友，合力抬著走。

註：課文取材自：「團結就是力量」勁松二小四(3)班 丁珊

漸漸：gradually 商量：to discuss 移動：to move 緩緩地：slowly 蹲麻：numb from crouching 誰都能：anyone can 靠什麼：rely on what 生存：to survive 團結：to unite 一粒豆：a pea 用盡：to use up, to exhaust 搖頭：to shake one's head 左思右想：to think long and hard 計謀：a strategy

互 酸 腿 曾 殺 死 領 困 協 精

第六課

故事閱讀：五個兄弟的故事



1
hěn jiǔ yǐ qián, kuài lè shān shàng zhù le
很 久 以 前， 快 乐 山 上 住 了
wǔ ge xiōng dì, tā men zhǎng de yí yàng,
五 个 兄 弟， 他 们 长 得 一 样，
shuō huà de shēng yīn yě yí yàng。 tā men
说 话 的 声 音 也 一 样。 他 们
měi ge rén dōu yǒu yí xiàng tè cháng。
每 个 人 都 有 一 项 特 长。

特長：specialty



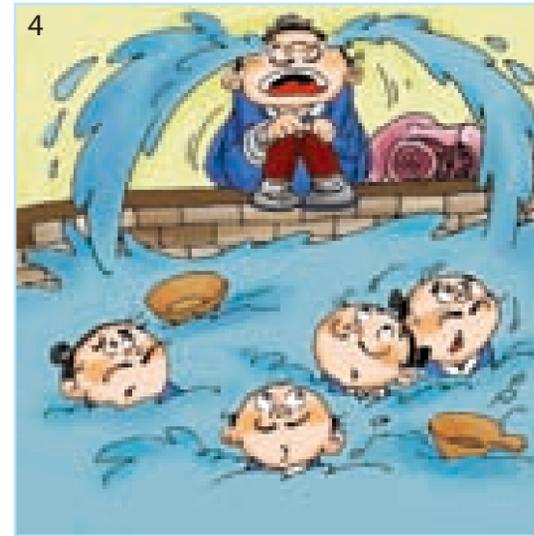
2
lǎo dà jiào shùn fēng ěr, qiān lǐ wài de
老 大 叫 顺 风 耳， 千 里 外 的
xiǎo wén zi dǎ ge pēn tì, tā dōu néng
小 蚊 子 打 个 喷 嚏， 他 都 能
tīng jiàn。
听 见。
lǎo èr jiào qiān lǐ yǎn, qiān lǐ wài de
老 二 叫 千 里 眼， 千 里 外 的
xiǎo mǎ yí wān wān tuǐ, tā dōu néng
小 蚂 蚁 弯 弯 腿 儿， 他 都 能
kàn jiàn。
看 见。

蚊子：mosquito 噴嚏：sneeze



3
lǎo sān jiào dà lì shì, tā de lì qì
老 三 叫 大 力 士， 他 的 力 气
hěn dà, tā néng bān dòng yí zuò shān。
很 大， 他 能 搬 动 一 座 山。
lǎo sì jiào ruǎn tiě pí, tā de pí fū
老 四 叫 软 铁 皮， 他 的 皮 肤
hěn ruǎn, dàn shì dāo qiāng bú rù。
很 软， 但 是 刀 枪 不 入。

大力士：Hercules 搬動：to move something around
鐵：iron 皮膚：skin
刀槍不入：impervious to sword or spear; untouchable



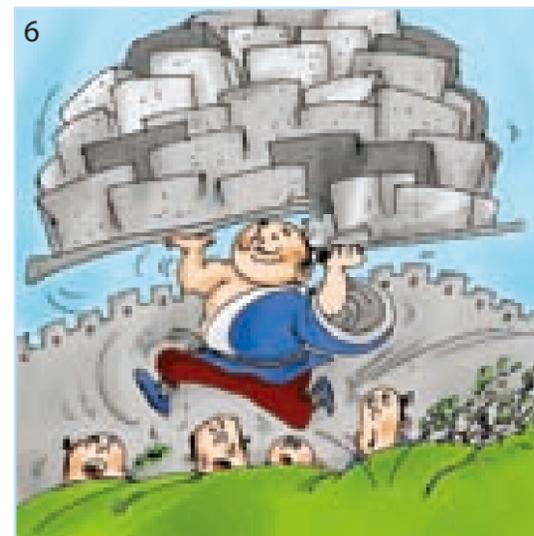
4
lǎo wǔ jiào fā dà shuǐ, tā yí pèng dào
老 五 叫 發 大 水， 他 一 碰 到
kùn nán jiù zhāng zuǐ dà kū, tā de
困 難 就 張 嘴 大 哭， 他 的
jǐ dī yǎn lèi jiù néng fā dà shuǐ,
幾 滴 眼 淚 就 能 發 大 水，
suǒ yǐ dà jiā zuì pà tā kū。
所 以 大 家 最 怕 他 哭。

眼淚：tears

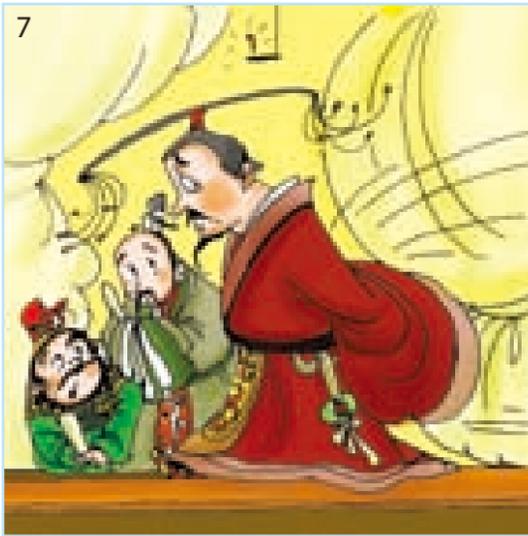


5
yǒu yí tiān, shùn fēng ěr shuō: 「
有 一 天， 顺 风 耳 说：「
wǒ tīng dào cháng chéng nà biān yǒu kū shēng!
我 听 到 长 城 那 边 有 哭 声！」
qiān lǐ yǎn shuō: 「ā! hǎo jǐ chù de
千 里 眼 说：「啊！好 几 处 的
chéng qiáng dǎo le, kǔ lì men shòu shāng le
城 墙 倒 了， 苦 力 们 受 伤 了
!」

長城：the Great Wall 城牆：city wall 苦力：coolie

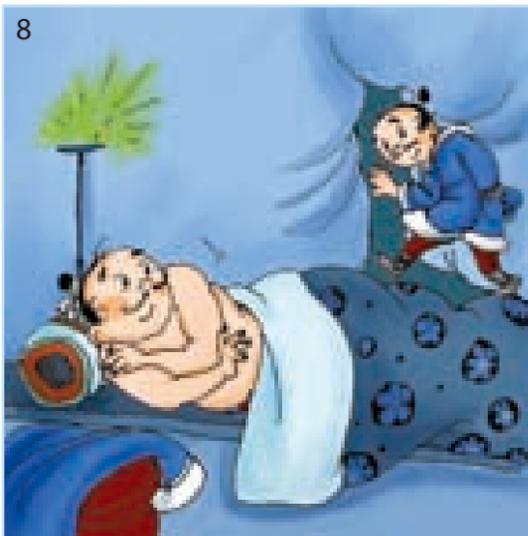


6
lǎo sān dà lì shì shuō: 「wǒ déi qù
老 三 大 力 士 说：「我 得 去
bāng máng!
帮 忙！」
tā pǎo dào cháng chéng, hěn kuài de jiù bǎ
他 跑 到 长 城， 很 快 地 就 把
chéng qiáng xiū bǔ hǎo le。
城 墙 修 补 好 了。



7

qín shǐ huáng zhī dào le tā xiǎng
秦始皇知道了，他想：
「這個人本領太大了，
bù néng liú
不能留！」
yú shì tā jiào rén zài dà lì shì
於是，他叫人在大力士
shuì jiào de shí hòu chéng jī bǎ tā
睡覺的時候，乘機把他
shā sǐ 殺死。 秦始皇：Qin Shihuang, the first emperor
乘機：to seize the chance



8

zhè jiàn shì ràng shùn fēng ěr tīng dào le
這件事讓順風耳聽到了。
lǎo sì ruǎn tiě pí shuō : 「méi guān xi
老四軟鐵皮說：「沒關係！
wǒ qù
我去。」
wǎn shàng ruǎn tiě pí jiù tōu tōu de
晚上，軟鐵皮就偷偷地
tì huàn le dà lì shì
替換了大力士。
偷偷地：secretly 替換：to switch



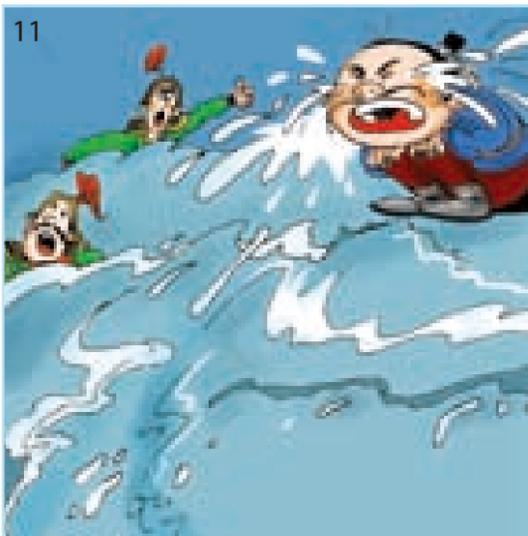
9

bàn yè yǒu rén ná dà dāo lái kǎn
半夜，有人拿大刀來砍
ruǎn tiě pí què zěn me kǎn dōu
軟鐵皮，卻怎麼砍都
kǎn bù dòng tā xià huài le gǎn kuài
砍不動。他嚇壞了，趕快
qù bào gào qín shǐ huáng
去報告秦始皇。
砍：to chop 嚇壞了：to be really frightened



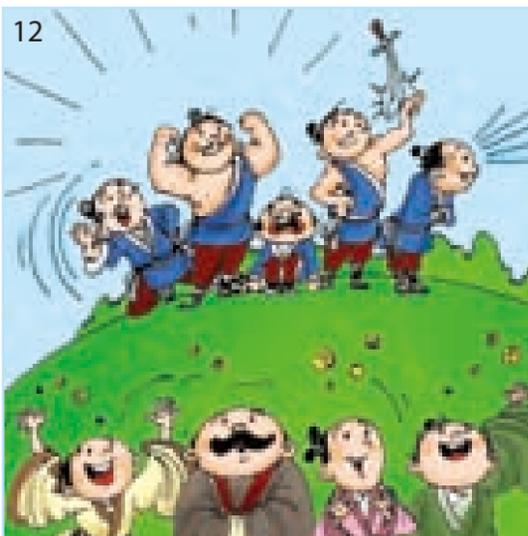
10

qín shǐ huáng shuō : shāo sǐ tā
秦始皇說：「燒死他！」
lǎo dà shùn fēng ěr tīng dào le jí de
老大順風耳聽到了，急得
tuán tuán zhuàn
團團轉。
lǎo wǔ fā dà shuǐ shuō : wǒ qù
老五發大水說：「我去！」
wǎn shàng fā dà shuǐ jiù tōu tōu de
晚上，發大水就偷偷地
tì huàn le ruǎn tiě pí
替換了軟鐵皮。
燒死：to burn to death



11

bàn yè lǎo wǔ de chuáng dān tū rán
半夜，老五的床單突然
zhāo huǒ le lǎo wǔ dà kū tā de
著火了！老五大哭，他的
yǎn lèi bǎ qín shǐ huáng hé jūn duì
眼淚把秦始皇和軍隊
dōu chōng dào hěn yuǎn de dì fāng qù le
都沖到很遠的地方去了。
沖：to flush



12

lǎo wǔ ràng kǔ lì gǎn kuài táo huí jiā
老五讓苦力趕快逃回家。
tā men wǔ ge xiōng dì tóng xīn xié lì
他們五個兄弟同心協力、
tuán jié hé zuò bù dàn xiū hǎo le
團結合作，不但修好了
cháng chéng ér qiě jiù zhù le xǔ duō rén
長城，而且救助了許多人。
救助：to help someone in trouble

課文 學生最喜歡的米夫子

Miller 老師是一位資深的歷史老師。

他的學識豐富，說話風趣。他了解每個學生的個性、愛好和需求，學生們都喜歡親近他。凡是 Miller 老師交代的功課，學生們都會認真地完成。

許多人好奇，Miller 老師用什麼方法讓學生這麼喜歡他？Miller 老師說：「我的教學理論和方法，就是孔子的有教無類和因材施教。」

Miller 老師最愛讀《論語》，他是孔子迷，孔子

是他的偶像。他教室的

牆上，貼滿了孔子的

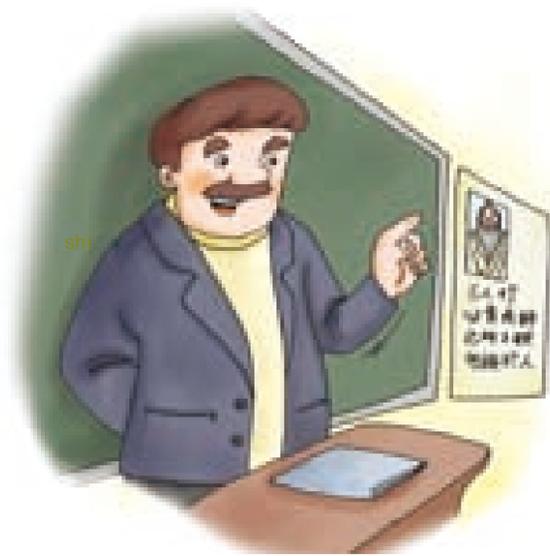
名言，例如：

己所不欲、勿施於人：

三人行，必有我師等等。

他說：「背得這些名言，

對我們一生都有好處。」



- 孔子：Confucius
- 風趣：charming wit and humor
- 愛好：interests
- 交代：to explain; to account for; to tell
- 教學方法：teaching methods
- 名言：well-known sayings; quotable quotes
- 資深的：experienced
- 了解：to understand
- 需求：needs
- 認真地：seriously; conscientiously
- 論語：Analects of Confucius (one of the Four Books)
- 學識：knowledge and scholarship
- 個性：personality
- 親近：to become close to someone

豐富凡迷偶材施貼欲勿典

九月二十八日是加州的 Confucius Day。

Miller 老師總要帶學生去參加

祭孔典禮。他告訴學生，

「夫子」是對老師尊敬的

稱呼。所以十五世紀的

義大利人，就把

「孔夫子」的讀音翻譯成了 Confucius。



北加州中文學校聯合會祭孔大典 (舊金山市政府)

每年五月的第一個星期二是美國的教師節。今年教師節早上，Miller 老師發現

桌子上有一尊孔子銅像和一張卡片。卡片的

內容很短，是用英文寫的，意思是：尊敬

米夫子：感謝您對我們的關心和教導。祝您

教師節快樂！一群粉絲敬贈。

Miller 老師看見卡片上

稱他為 Miller-fucius，他高興得

幾乎合不攏嘴啦。



- 祭孔：a memorial for Confucius
- 教師節：Teacher's Day
- 教導：teaching; guidance
- 合不攏嘴：an expression describing being so happy (or shocked) that one can not close one's mouth
- 世紀：century
- 一尊：a unit of (statue)
- 一群：a group; a crowd
- 義大利：Italy
- 讀音：pronunciation
- 銅像：bronze statue

尊敬稱呼翻譯關心粉贈乎

第七課

故事閱讀：孔_子的_故事_事



1

kǒng zǐ míng qiū shēng yú gōng yuán
孔_子，名_丘，生_於公_元
qián nián yuè rì tā shì zhōng guó
前_{551年}9月_{28日}。他_是中_國
wēi dà de sī xiǎng jiā hé jiào yù jiā
偉_大的_思想_家和_教育_家。
zǐ shì zhōng guó gǔ dài duì dà xué zhě
「子_子」是_中國_古代_對大_學者_者
de zūn chēng
的_尊稱_稱。
偉大的：great 思想家：thinker
教育家：educator 尊稱：to address someone respectfully



2

liǎng qiān duō nián qián yǒu qián rén jiā de
兩_千多_年前_前，有_錢人_家的_子
hái zǐ cái néng dú shū kě shì kǒng zǐ
孩_子才_能讀_書。可_是孔_子
zhǔ zhāng yǒu jiào wú lèi měi ge rén
主_張「有_教無_類」，每_個人_人
dōu yīng gāi dú shū suǒ yǐ tā de
都_應該_讀書_書，所_以他_的
xué shēng yǒu fù rén yě yǒu qióng rén
學_生有_富人_也有_窮人_人。
主張：to advocate 富人：rich man



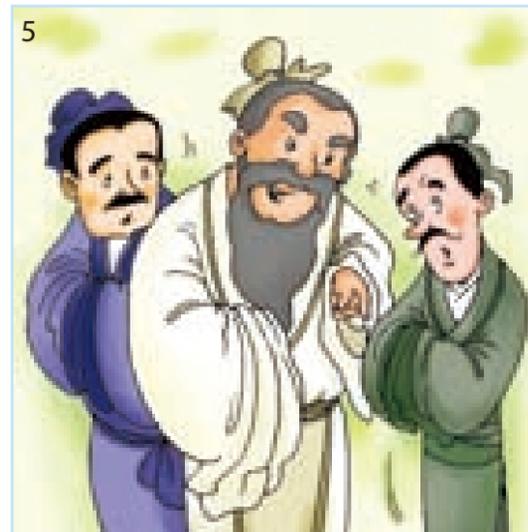
3

kǒng zǐ hái zhǔ zhāng yīn cái shī jiào
孔_子還_主張_張「因_材施_教」，
tā shuō měi ge rén de ge xìng
他_說，每_個人_的個_性、
cái néng xǐ hào hé xū qiú dōu bù tóng
才_能、喜_好和_需求_都不_同，
suǒ yǐ jiào yù tā men de fāng fǎ
所_以教_育他_們的_方法_法
yě bù néng yí yàng lì rú
也_不能_一樣_一。例_如—— — —
個性：personality 才能：talent; ability
喜好：one's taste; preference 需求：demand



4

yǒu yí cì liǎng ge xué shēng dōu wèn
有_一次_次，兩_個學_生都_問
kǒng zǐ rú guǒ wǒ yǒu hào zhǔ yì
孔_子：「如_果我_有好_主意_意，
shì bú shì yīng gāi mǎ shàng qù shí xíng
是_不是_應該_馬上_去實_行。」
kǒng zǐ duì xìng zǐ màn de xué shēng shuō
孔_子對_性子_慢的_學生_說：
dāng rán yào mǎ shàng zuò
「當_然要_馬上_去做_做。」
實行：to implement 性子慢：slow-tempered



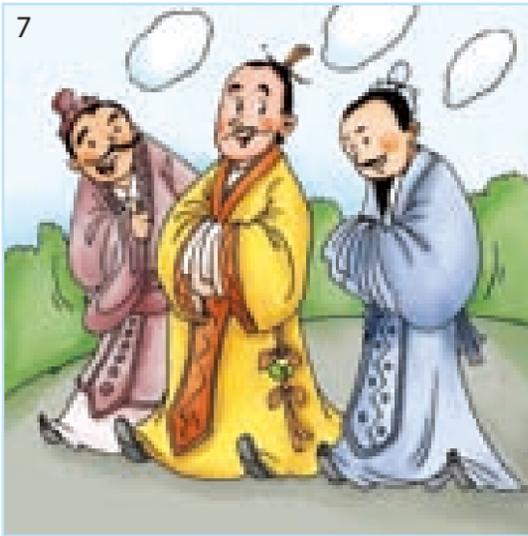
5

kǒng zǐ duì xìng zǐ jí de xué shēng què shuō
孔_子對_性子_急的_學生_卻說_說：
duō xiǎng xiǎng bú yào mǎ shàng shí xíng
「多_想想_想，不_要馬_上實_行。」
yīn wèi liǎng ge xué shēng de ge xìng bù tóng
因_為兩_個學_生的_個性_不同_同，
suǒ yǐ kǒng zǐ duì tā men de jiào fǎ
所_以孔_子對_他們_的教_法
bù tóng
不_同。
性子急：impetuous person 教法：teaching method



6

yǒu yí cì yí ge xué shēng duì kǒng zǐ
有_一次_次，一_個學_生對_孔子_說
shuō yán huí hěn cōng míng tā kě yǐ
說_說：「顏_回很_聰明_明。他_可以_以
jǔ yī fǎn shí wǒ jiù bù xíng
舉_一反_反十_十。我_就不_行！」
kǒng zǐ huí dá wǒ yě bù xíng
孔_子回_答：「我_也不_行，
wǒ men lái xiàng tā xué xí
我_們來_向他_學習_習！」
舉一反三：to deduce many things from one case



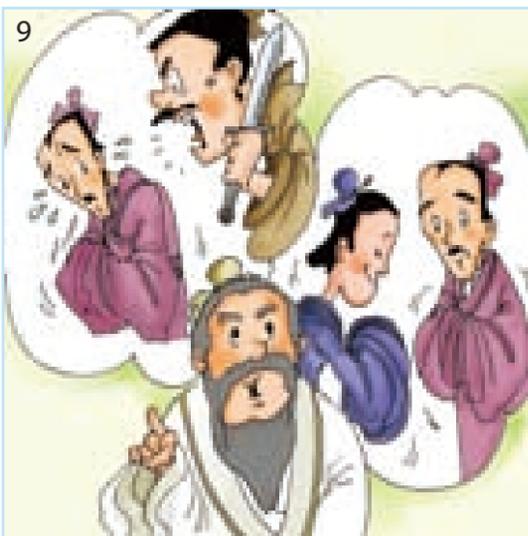
7 kǒng zǐ hěn yǒu xué wèn , bìng qiě jīng tōng
孔 子 很 有 学 问 ， 并 且 精 通
yīn yuè 。 dàn shì tā cháng shuō : 「
音 乐 。 但 是 他 常 说 : 「
sān rén xíng , bì yǒu wǒ shī 。 měi ge
三 人 行 ， 必 有 我 师 。 每 个
rén dōu yǒu cháng chù 。 kàn jiàn bié rén
人 都 有 长 处 。 看 见 别 人
hǎo de dì fang , wǒ men yào xué xí 。 」
好 的 地 方 ， 我 们 要 学 习 。」

精通 : to be proficient in 长处 : strong points



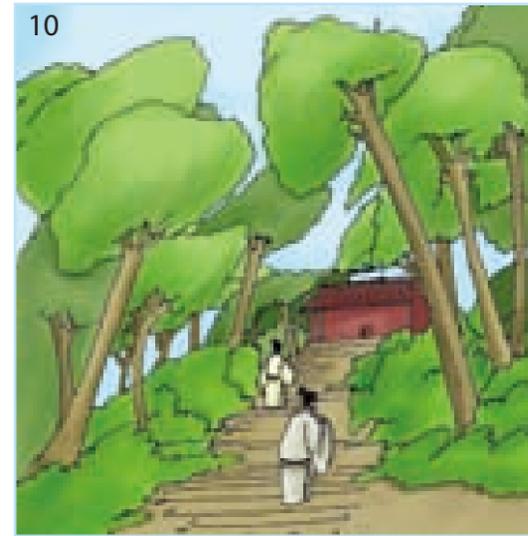
8 tā yòu shuō : 「 kàn jiàn bié rén de
他 又 说 : 「 看 见 别 人 的
duǎn chù , wǒ men jiù yào xiǎng : zì jǐ
短 处 ， 我 们 就 要 想 : 自 己
shì bú shì yě yǒu tóng yàng de quē diǎn ?
是 不 是 也 有 同 样 的 缺 点 ?
rú guǒ yǒu , nà jiù yào gǎi kuài
如 果 有 ， 那 就 要 赶 快
gǎi zhèng 。 」
改 正 。」

短处 : weak points 缺点 : disadvantage 改正 : to correct



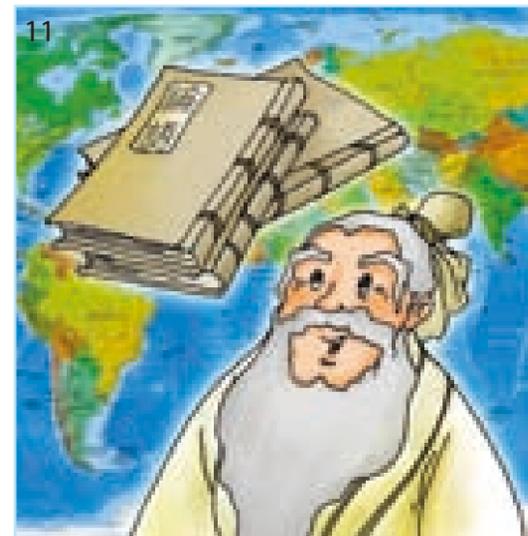
9 kǒng zǐ cháng cháng jiāo xué shēng zuò rén de
孔 子 常 常 教 学 生 做 人 的
dào lǐ 。 tā shuō : 「 jǐ suǒ bú yù ,
道 理 。 他 说 : 「 己 所 不 欲 ,
wù shī yú rén 。 jiù shì shuō , zì jǐ
勿 施 于 人 。 就 是 说 ， 自 己
bù xǐ huān bié rén zěn me duì nǐ ,
不 喜 欢 别 人 怎 么 对 你 ,
nǐ jiù bú yào nà yàng duì rén 。 」
你 就 不 要 那 样 对 人 。」

道理 : principle



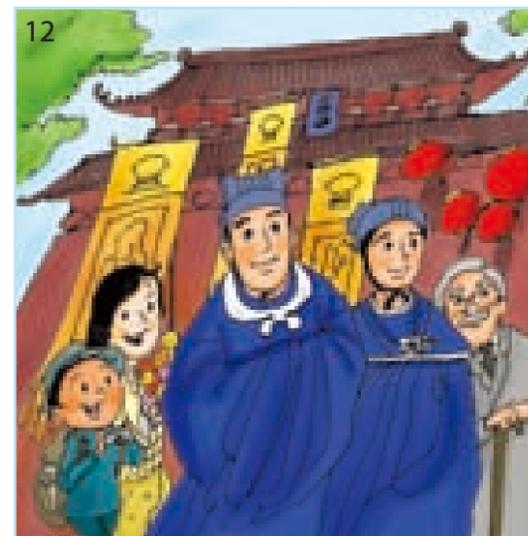
10 hòu lái , zài kǒng zǐ qù shì yǐ hòu ,
后 来 ， 在 孔 子 去 世 以 后 ，
xué shēng men bǎ zì jǐ jiā xiāng de shù miào
学 生 们 把 自 己 家 乡 的 树 苗
zhòng zài kǒng zǐ de mù páng , dài biào
种 在 孔 子 的 墓 旁 ， 代 表
zì jǐ yǒng yuǎn péi zhe lǎo shī 。 zhī hòu
自 己 永 远 陪 着 老 师 。 之 后
zhè lǐ shù mù chéng lín , chēng wéi kǒng lín 。
这 里 树 木 成 林 ， 称 为 孔 林 。

家乡 : hometown 树苗 : sapling 墓 : grave; tomb



11 xué shēng men bǎ kǒng zǐ de jiào dǎo ,
学 生 们 把 孔 子 的 教 导 ,
jì lù chéng yì běn shū jiào lún yǔ 。
记 录 成 一 本 书 叫 《 论 语 》 。
liǎng qiān duō nián lái , tā yǐng xiǎng le
两 千 多 年 来 ， 它 影 响 了
zhōng guó 、 rì běn děng yà zhōu guó jiā de
中 国 、 日 本 等 亚 洲 国 家 的
lì shǐ hé wén huà 。
历 史 和 文 化 。

教导 : teaching 影响 : to influence



12 gōng yuán nián , lún yǔ bèi fān yì chéng
公 元 1687 年 ， 《 论 语 》 被 翻 译 成
lā dīng wén yǐ hòu , kǒng zǐ de sī xiǎng
拉 丁 文 以 后 ， 孔 子 的 思 想
chuán biàn quán shì jiè 。 xǔ duō dì fang
传 遍 全 世 界 。 许 多 地 方
dōu yǒu kǒng zǐ rì , bìng qiě jǔ xíng
都 有 孔 子 日 ， 并 且 举 行
jì kǒng diǎn lǐ lái jì niàn tā 。
祭 孔 典 礼 来 纪 念 他 。

拉丁文 : Latin 思想 : ideology
传遍 : to spread 祭孔典礼 : Confucius Day Ceremony



課文 玄奘西遊記

《西遊記》是一部人人愛讀的中國古典小說。這部書是寫孫悟空、豬八戒及沙和尚幫助師父唐僧去印度取經的故事。其中三打白骨精、女兒國、鐵扇公主等都非常有趣。唐僧指的是唐朝的高僧玄奘。玄奘是一位偉大的人物，他生於公元602年。二十五歲時，他離開當時的首都長安去印度取經。他經歷了許多困難、危險，十九年後，終於取回657部佛經。玄奘在旅途中，經過好幾十個小國家，最遠到達了今天的阿富汗國。玄奘回國之後，就寫了《大唐西域記》。



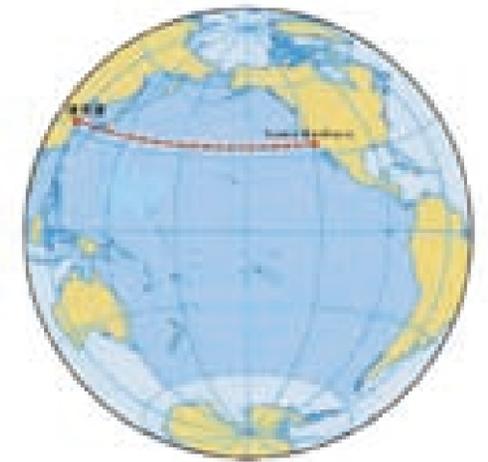
古典小說：a classic novel
 取經：to go on a pilgrimage for Buddhist scriptures; to learn from someone else's experience
 公元：the Gregorian calendar; the Christian era, indicated by BC or AD
 人物：a figure; a personage; a character
 取回：to get ___back
 阿富汗：Afghanistan
 印度：India
 首都：the capital
 到達：to arrive at; to reach

及助扇偉離危險終佛旅詳

他詳細介紹了各國的語言文化和風俗習慣。這部書是研究古印度及亞洲東部地區的重要歷史著作。

到了公元1500多年，作家吳承恩來到花果山。他是一位想像力豐富的人。這裡的山水、花果、怪石、猴子等等奇特的景觀，激發了他的靈感。於是他把一隻猴子幫助和尚的傳奇故事，結合了玄奘旅途的經歷，寫成了人人愛讀的西遊記。

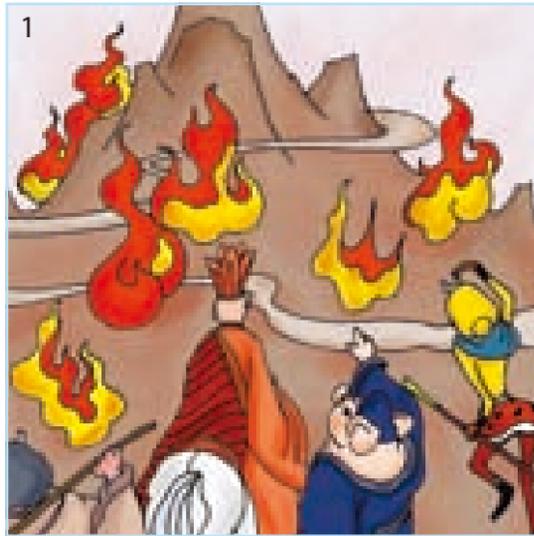
你想知道花果山在哪兒嗎？它就在中國的連雲港。如果從洛杉磯西北的海岸，乘船向正西航行，太平洋的對岸就是花果山。



著作：writings; a book; a work of writing
 想像力：imagination; vision
 傳奇的：legendary
 經歷：to go through
 作家：a writer; an author
 激發：to arouse; to stir; to excite; to fire up
 結合：to combine; to unite; to link up with

介紹區俗慣靈港岸船航

第八課 故事閱讀：西遊記之五——鐵扇公主



1
 táng sēng shī tú sì rén zài lǚ tú zhōng
 唐僧師徒四人在旅途中
 xiàng yī wèi lǎo rén wèn lù 。 lǎo rén shuō :
 向一位老人問路。老人說：
 「 qù xī tiān yí dìng yào jīng guò
 去西天一定要經過
 huǒ yàn shān kě shì huǒ yàn shān
 火焰山，可是火焰山
 dà huǒ chōng tiān , tài wēi xiǎn le !
 大火沖天，太危險了！」

師徒：master and disciple 問路：to ask for directions
 西天：the Western Paradise 火焰山：Mountain of Flames of legend



2
 tā yòu shuō : 「 niú mó wáng de qī zǐ
 他又說：「牛魔王的妻子
 tiě shàn gōng zhǔ yǒu yī bǎ shàn zi
 鐵扇公主有一把扇子，
 yòng shàn zi duì zhe huǒ yàn shān shān liǎng xià
 用扇子對著火焰山搵兩下，
 tiān jiù huì xià yǔ , huǒ jiù néng xī miè
 天就會下雨，火就能熄滅
 jǐ tiān 。
 幾天。」

牛魔王：Bull Demon King 搵：to wave
 熄滅：to stop burning; to extinguish



3
 yú shì , sūn wù kōng jiù qù xiàng tiě shàn
 於是，孫悟空就去向鐵扇
 gōng zhǔ jiè shàn zi 。 tiě shàn gōng zhǔ shuō ,
 公主借扇子。鐵扇公主說，
 tā yào kǎn sūn wù kōng sān dāo cái kěn jiè
 她要砍孫悟空三刀才肯借。
 kě shì tā kǎn le sān dāo , yòu shuō
 可是她砍了三刀，又說
 bú jiè le 。
 不借了。



4
 sūn wù kōng jiù biàn chéng yī zhī xiǎo chóng
 孫悟空就變成一隻小蟲
 gù yì diào jìn tiě shàn gōng zhǔ de bēi zi
 故意掉進鐵扇公主的杯子
 lǐ , tiě shàn gōng zhǔ bù xiǎo xīn , jiù
 裡，鐵扇公主不小心，就
 bǎ sūn wù kōng hē jìn dù zi lǐ le 。
 把孫悟空喝進肚子裡了。



5
 tā zài dù zi lǐ liàn gōng fū ,
 他在肚子裡練功夫，
 tiě shàn gōng zhǔ tòng de zhí jiào 。
 鐵扇公主痛得直叫。
 sūn wù kōng wèn : 「 jiè bù jiè ?
 孫悟空問：「借不借？」
 tiě shàn gōng zhǔ lián máng shuō :
 鐵扇公主連忙說：
 「 jiè ! jiè ! jiè !
 借！借！借！」



6
 sūn wù kōng jiè dào shàn zi yǐ hòu ,
 孫悟空借到扇子以後，
 jiù dào huǒ yàn shān qù shān huǒ kě shì
 就到火焰山去搵火。可是
 huǒ yuè shān yuè dà , tā pì gǔ shàng de
 火越搵越大，他屁股上的
 máo dōu bèi shāo guāng le 。 sūn wù kōng
 毛都被燒光了。孫悟空
 hěn shēng qì 。
 很生氣。



7
 yú shì tā yòu biàn chéng niú mó wáng
 於 是 他 又 變 成 牛 魔 王 。
 tiě shàn gōng zhǔ yǐ wéi zhàng fu lǚ xíng
 鐵 扇 公 主 以 為 丈 夫 旅 行
 huí lái le jiù xiào zhe shuō
 回 來 了 ， 就 笑 著 說 ：
 「 sūn wù kōng ná zǒu le jiǎ shàn zi
 孫 悟 空 拿 走 了 假 扇 子 ，
 zhēn de zài zhè er !
 真 的 在 這 兒 ！ 」

丈夫：husband



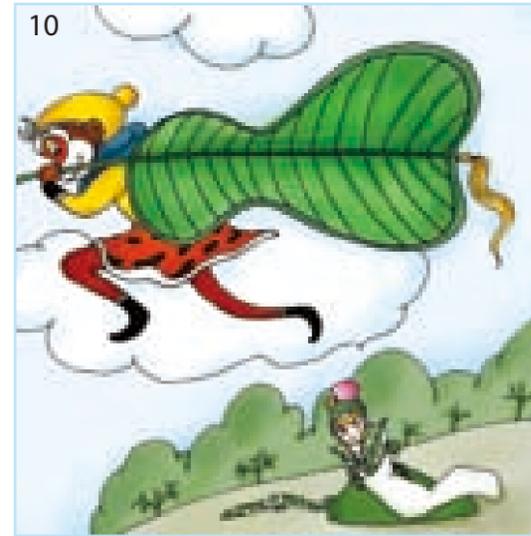
8
 tā cóng zuǐ lǐ tǔ chū xiǎo shàn zi
 她 從 嘴 裡 吐 出 小 扇 子 。
 jiǎ niú mó wáng shuō : wǒ wàng jì
 假 牛 魔 王 說 ： 「 我 忘 記
 zěn me ràng shàn zi biàn dà le !
 怎 麼 讓 扇 子 變 大 了 ！ 」
 tiě shàn gōng zhǔ shuō : niàn zhòu yǔ
 鐵 扇 公 主 說 ： 「 念 咒 語 ！
 huí xī hé xī xī chuī hū
 回 吸 合 嘻 嘻 吹 呼 。」

吐出：to spit

念咒語：to cast spells



9
 tiě shàn gōng zhǔ yòu xiáng xì gào su tā
 鐵 扇 公 主 又 詳 細 告 訴 他
 zěn me shǐ yòng tā tí xǐng zhàng fu :
 怎 麼 使 用 她 提 醒 丈 夫 ！
 bù néng shān sì shí jiǔ xià , fǒu zé
 不 能 煽 四 十 九 下 ， 否 則
 huǒ jiù huì yǒng yuǎn xī miè , shàn zi
 火 就 會 永 遠 熄 滅 ， 扇 子
 jiù méi yòng le 。
 就 沒 用 了 。



10
 sūn wù kōng zhuā le shàn zi gǎn kuài
 孫 悟 空 抓 了 扇 子 趕 快
 pǎo chū lái tā yí niàn zhòu yǔ shàn zi
 跑 出 來 他 一 念 咒 語 ， 扇 子
 guǒ rán biàn dà le tā jué de zhòu yǔ
 果 然 變 大 了 他 覺 得 咒 語
 zhēn líng ! tā gāo xìng de kāng zhe
 真 靈 ！ 他 高 興 地 扛 著
 dà shàn zi qù huǒ yàn shān
 大 扇 子 去 火 燄 山 。

真靈：very effective



11
 bù jiǔ zhēn de niú mó wáng lǚ xíng
 不 久 ， 真 的 牛 魔 王 旅 行
 huí lái le tiě shàn gōng zhǔ kū zhe
 回 來 了 鐵 扇 公 主 哭 著
 gào su tā gāng cái fā shēng de shì
 告 訴 他 剛 才 發 生 的 事 。
 niú mó wáng mǎ shàng biàn chéng zhū bā jiè
 牛 魔 王 馬 上 變 成 豬 八 戒 ，
 zài lù biān děng sūn wù kōng
 在 路 邊 等 孫 悟 空 。



12
 sūn wù kōng kāng zhe dà shàn zi lái le 。
 孫 悟 空 扛 著 大 扇 子 來 了 。
 jiǎ zhū bā jiè shuō : dà gē ,
 假 豬 八 戒 說 ： 「 大 哥 ，
 xīn kǔ le ! ràng wǒ lái ná ba !
 辛 苦 了 ！ 讓 我 來 拿 吧 ！ 」
 sūn wù kōng hěn gāo xìng , jiù bǎ shàn zi
 孫 悟 空 很 高 興 ， 就 把 扇 子
 jiāo gěi tā 。
 交 給 他 。

扛著：to carry on one's shoulder

辛苦：exhausting



13

niú mó wáng ná huí shàn zi jiù yào pǎo 。
 牛 魔 王 拿 回 扇 子 就 要 跑 。

gāng hǎo zhū bā jiè lái le 。 niú mó wáng
 剛 好 豬 八 戒 來 了 。

dǎ bú guò sūn wù kōng jí zhū bā jiè ,
 打 不 過 孫 悟 空 及 豬 八 戒 ，

tā zhǐ hǎo diū xià shàn zi táo huí jiā 。
 他 只 好 丟 下 扇 子 逃 回 家 。

丟下：to abandon



14

sūn wù kōng káng zhe dà shàn zi pǎo dào
 孫 悟 空 扛 著 大 扇 子 跑 到

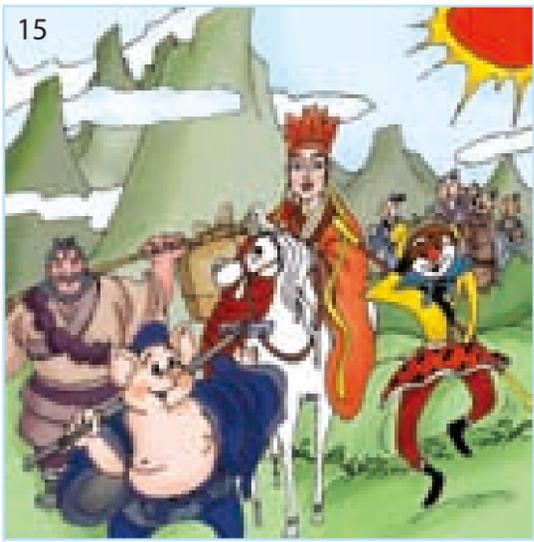
huǒ yàn shān , tā yòng lì shān le
 火 焰 山 ， 他 用 力 煽 了

sì shí jiǔ xià , huǒ yàn shān de huǒ
 四 十 九 下 ， 火 焰 山 的 火

zhōng yú xī miè le 。 dà jiā gāo xìng de
 終 於 熄 滅 了 。

huān hū qǐ lái !
 歡 呼 起 來 ！

歡呼：to cheer for



15

zhù zài zhè ge dì qū de rén mín
 住 在 這 個 地 區 的 人 民

dōu hěn gǎn xiè sūn wù kōng , jué de tā
 都 很 感 謝 孫 悟 空 ， 覺 得 他

zhēn wěi dà ! dì èr tiān , táng sēng
 真 偉 大 ！ 第 二 天 ， 唐 僧

shī tú sì rén lí kāi le zhè lǐ ,
 師 徒 四 人 離 開 了 這 裡 ，

yòu xiàng xī xíng qù 。
 又 向 西 行 去 。

向西行：to go toward the west